叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与拜伦勋爵的一天(a Day With Lord Byron) 000001

2. 与拜伦勋爵的一天(a Day With Lord Byron) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与拜伦勋爵的一天(A Day with Lord Byron)
第1/2页

[klɪk]	[tuː; tə]	[ɪn'lɑːrdʒ]
Click	**to**	**ENLARGE**
点击	到	放大

点击放大

[ə; eɪ]	[deɪ]	[wɪð; wɪθ]	[lɔːrd]	['baɪrən]
A	**DAY**	**WITH**	**LORD**	**BYRON**
一个	天	和	主	拜伦

与拜伦勋爵的一天

[baɪ]
by
经过

经过

[em] .	[siː] .
M .	**C** .
M .	C .

MC

-
GILLINGTON
-

吉林顿

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdɚ]	&	['stɔːtn]
HODDER	**&**	**STOUGHTON**
霍德	&	斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sɪriːz] .
In	**the**	**same**	**Series** .
在	这	相同的	系列 .

同一系列。

['lɔŋfeləu] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

['tenisn] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

['wəːdzwə(ː)θ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

[bɜːrn] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

[skɔt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click **to** **ENLARGE**
点击 到 放大

点击放大

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] .
SHE **WALKS** **IN** **BEAUTY** .
她 散步 在 美丽 .

她美得令人窒息。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] , [laɪk] [ðə; ði] [naɪt]
" **She** **walks** **in** **beauty** **,** **like** **the** **night**
" 她 散步 在 美丽 , 喜欢 这 夜晚

她行走在美中，如同夜晚

[ʌv; əv] ['klaʊdləs] [klaimz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪz] ;
Of **cloudless** **climes** **and** **starry** **skies** **;**
的 无云 气候 和 繁星 天空 ;

晴朗无云的气候和繁星点点的夜空;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæts] [best] [ʌv; əv] [dɑːrk] [ænd; ənd] [braɪt]
And **all** **that's** **best** **of** **dark** **and** **bright**
和 全部 那就是 最好的 的 黑暗的 和 明亮的

以及黑暗与光明的一切美好

[miːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æspekt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] :
Meet **in** **her** **aspect** **and** **her** **eyes** **:**
见面 在 她 方面 和 她 眼睛 :

从她的容貌和眼神中相遇:

[ðʌs] - [tuː; tə] [ðæt] ['tendər] [laɪt]
Thus **mellow'd** **to** **that** **tender** **light**
因此 - 到 那 投标 光

就这样，柔和地沐浴在那温柔的光芒中。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['gɔːdi] [deɪ] [dɪ'naɪz] .
Which **heaven** **to** **gaudy** **day** **denies** **.**
哪个 天堂 到 艳丽的 天 否认 .

天堂拒绝了这浮华的白昼。

" (['hi:bru:] ['melədiz] .)
" (Hebrew Melodies .)
" (希伯来语 旋律 .)

（希伯来旋律。）

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] ['baɪrən] .
A DAY WITH BYRON .
一个 天 和 拜伦 .

与拜伦共度的一天。

[en i:] ['februeri] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - , [ə'baʊt] [tu:] [ə'klɔk, əu-] ,
ne February afternoon in the year 1822 , about two o'clock ,
ne 二月 下午 在 这 年 - , 关于 二 点钟 ,

1822年2月的一个下午，大约两点钟，

— [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [bɪ'gɪnz] ,
— for this is the hour at which his day begins ,
— 为了 这 是 这 小时 在 哪个 他的 天 开始 ,

因为这是他一天开始的时刻。

— " [ðə; ði] [moʊst] [noʊ'tɔ:riəs] [ˌpɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentʃəri] " [ə'rauziz] [hɪm'self] , [ɪn] [ðə; ði]
— " the most notorious personality of his century " arouses himself , in the
— " 这 最多 臭名昭著 性格 的 他的 世纪 " 唤起 他自己 , 在 这
[pə'lɑ:tsoʊ] [lɑ:n'frɑ:nki] [æt; ət] ['pi:zə] .
Palazzo Lanfranchi at Pisa .
宫殿 兰弗兰奇 在 比萨 .

“本世纪最臭名昭著的人物”在比萨的兰弗兰奇宫里苏醒过来。

[dʒɔ:rdʒ] ['gɔ:rdn] [noʊ'el] , [lɔ:rd] ['baɪrən] , ['læŋgwɪdli] [ɜ'aɪzɪz] [ænd; ənd] ['dresɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
George Gordon Noel , Lord Byron , languidly arises and dresses , with the
乔治 戈登 诺埃尔 , 主 拜伦 , 懒洋洋地 出现 和 连衣裙 , 和 这
[ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['fletʃər] .
assistance of his devoted valet Fletcher .
协助 的 他的 奉献 代客泊车 弗莱彻 .

乔治·戈登·诺埃尔，拜伦勋爵，在忠诚的男仆弗莱彻的帮助下，懒洋洋地起身穿衣。

[ɪn'veriəbli] [hi:; hi] [ə'weiks] [ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] , " [ɪn] ['æktʃuəl] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsi] , "
Invariably he awakes in very low spirits , " in actual despair and despondency , "
总是 他 醒来 在 非常 低的 烈酒 , " 在 实际的 绝望 和 沮丧 , "
[hi:; hi] [hæz; həz] [tɜ:m] [ˌaɪ 'ti:] :
he has termed it :
他 有 称为 它 :

他总是醒来时情绪非常低落，他称之为“真正的绝望和沮丧”:

[ðɪs] [ɪz] [ɪn] [pɑ:rt] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] , [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] , [noʊ] [daʊt] ,
this is in part constitutional , and partly , no doubt ,
这 是 在 部分 宪法 , 和 部分 , 不 怀疑 ,

这部分是合宪的，部分毫无疑问是其他原因造成的。

[ə; eɪ] [ri'ækʃ(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] [breɪn] - [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] .
a reaction after the feverish brain - work of the previous night .
一个 反应 后 这 发烧 脑 - 工作 的 这 以前的 夜晚 .

这是前一晚高强度脑力劳动后的反应。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
It is , at any rate ,
它 是 , 在 任何 速度 ,

无论如何，的确如此。

[ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd][ɑ:n'wi:] [ðæt] [hi:; hi][sɜ:'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [slaɪt]
in unutterable melancholy and ennui that he surveys in the mirror that slight
在 难以言喻 忧郁 和 厌倦 那 他 调查 在 这 镜子 那 轻微
[ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][fɔ:rm] ,
and graceful form ,
和 优美 形式 ,

他怀着难以言喻的忧郁和厌倦，在镜中审视着自己纤细而优雅的身姿。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪdəˌlaɪzd][baɪ] ['lʌndən] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðæt] [peɪl] , ['skɔ:nf(ə)l]
which had been idolised by London drawing - rooms , and that pale , scornful
哪个 有 到过 偶像化 经过 伦敦 绘画 - 房间 , 和 那 苍白 , 轻蔑的
, ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
, beautiful face ,
, 美丽的 脸 ,

那张苍白、轻蔑而美丽的脸庞，曾被伦敦的客厅奉为偶像。

" [laɪk][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] ,
" like a spirit , good or evil ,
" 喜欢 一个 精神 , 好的 或者 邪恶的 ,

“就像一个精灵，无论是善的还是恶的，

" [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['wɔ:ltər] [skɔt] [hæz; həz] [tɜ:m] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] .
" which the enthusiastic Walter Scott has termed a thing to dream of .
" 哪个 这 热情的 沃尔特 斯科特 有 称为 一个 事物 到 梦 的 .

“正如热情洋溢的沃尔特·斯科特所说的那样，这是梦寐以求的事物。”

[hi:; hi] [noʊts] [ðə; ði] [greɪ] [stri:ks] [ɔ:l'redi] ['vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [braʊn] ['lɑ:ks] ,
He notes the grey streaks already visible among his dark brown locks ,
他 笔记 这 灰色的 连胜 已经 可见的 之中 他的 黑暗的 棕色的 锁 ,

他注意到自己深棕色的头发中已经夹杂着几缕灰白。

[ænd; ənd] ['mʌtərz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪnz] ['mɪzrəbli] [tu:; tə][hɪm'self] , —
and mutters his own lines miserably to himself , —
和 低声嘟囔 他的 自己的 线条 惨痛地 到 他自己 , —

他沮丧地低声念着自己的台词，——

[θru:] ['laɪfs] [dʌl] [roʊd] , [soʊ][dɪm][ænd; ənd]['dɜ:rti] ,
Through life's dull road , so dim and dirty ,
通过 生活的 乏味的 路 , 所以 暗淡 和 肮脏的 ,

人生道路单调乏味，昏暗肮脏，

[aɪ][hæv; həv] - [tu:; tə] [θri:] - [ænd; ənd] - ['θɜ:rti] .
I have dragg'd to three - and - thirty .
我 有 - 到 三 - 和 - 三十 .

我已经拖到了三十三岁。

[wʌt] [hæv; həv] [ði:z] ['jɪrz] [left][tu:; tə][ˌem 'i:] ?
What have these years left to me ?
什么 有 这些 年 左边 到 我 ?

这些年还留给我什么?

['nʌθɪŋ] — [ɪk'sept] ['θɜ:rti] - [θri:] .
Nothing — except thirty - three .
没有什么 — 除了 三十 - 三 .

除了三十三之外，什么也没有。

[æn; ən][ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['mɑ:tli] [kraʊd] [ʌv; əv] [remɪ'nɪsnsɪz] — [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['bɪtər] ,
An innumerable motley crowd of reminiscences — most of them bitter ,
一个 无数 杂乱无章 人群 的 回忆录 — 最多 的 他们 苦的 ,
['sɑ:roʊfl] , [ɔ:r] [kən'temptʃuəs] , [θrɔ:ŋ] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
sorrowful , or contemptuous , throng across his mind ,
悲伤 , 或者 轻蔑的 , 人群 穿过 他的 头脑 ,

无数五花八门的回忆——其中大多数是苦涩的、悲伤的或轻蔑的——涌上他的脑海。

['ʃeɪpɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['pɔɪnjənt] [vɜːrs] :
shaping themselves into poignant verse :
成型 他们自己 进入 令人心酸的 诗 :

将它们化作感人至深的诗句:

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][dʒɔɪ][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] [laɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə'weɪ] ,
There's not a joy the world can give like that it takes away ,
有 不是 一个 喜悦 这 世界 能 给 喜欢 那 它 需要 离开 ,

世上没有任何快乐能像它夺走的那样。

[wen] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [θɔːt] [di'klainz] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [dʌl] [dɪ'keɪ] ;
When the glow of early thought declines in feeling's dull decay ;
什么时候 这 辉光 的 早期的 想法 下降 在 情怀 乏味的 衰变 ;

当早期思想的光芒在情感的黯淡衰败中消逝;

- [tɪz] [nɑːt][ɑːn] ['juːθs] [smuːð] [tʃiːk] [ðə; ði] [blʌʃ] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] [feɪdz] [soʊ][fæst] ,
' Tis not on youth's smooth cheek the blush alone , which fades so fast ,
- 的 不是 在 青年的 光滑的 脸颊 这 脸红 独自的 , 哪个 淡出 所以 快速地 ,

青春的容颜并非只有转瞬即逝的红晕,

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendər] [bluːm] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] , [er] [juːθ] [ɪt'self][biː; bi][pæst] .
But the tender bloom of heart is gone , ere youth itself be past .
但 这 投标 盛开 的 心 是 已消失 , 埃雷 青年 本身 是 过去的 .

但青春尚未逝去，心灵的柔嫩之美便已消逝。

[oʊ] ! [kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][felt] , — [ɔːr][biː; bi] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,
Oh ! could I feel as I have felt , — or be what I have been ,
哦 ! 可以 我 感觉 作为 我 有 毛毡 , — 或者 是 什么 我 有 到过 ,

哦！我还能感受到我曾经感受到的那种感觉吗？——或者成为我曾经是的那种人吗?

[ɔːr] [wiːp] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv][wept] [ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [siːn] ;
Or weep as I could once have wept o'er many a vanished scene ;
或者 哭泣 作为 我 可以 一次 有 哭泣 超过 许多 一个 消失了 场景 ;

或者像我曾经那样，为许多逝去的场景而哭泣;

[æz; əz] [sprɪŋz] [ɪn]['dezərt] [faʊnd] [siːm] [swiːt] , [ɔːl] ['brækɪʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,
As springs in desert found seem sweet , all brackish though they be ,
作为 弹簧 在 沙漠 成立 似乎 甜的 , 全部 微咸的 尽管 他们 是 ,

就像沙漠中的泉水，尽管是咸的，却感觉很甜美一样,

[soʊ] , - [mɪdst][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] , [ðoʊz] [terz] [wʊd] [floʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
So , ' midst the wither'd waste of life , those tears would flow to me .
所以 , - 中间 这 枯萎的 浪费 的 生活 , 那些 眼泪 会 流动 到 我 .

所以，在这枯萎凋零的生命中，那些眼泪会流向我。

[ə; eɪ] ['miːgər] ['brekfəst] , — [ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd]['soʊdə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv]
A meagre breakfast , — of claret and soda with a few mouthfuls of
一个 微薄 早餐 , — 的 红酒 和 苏打 和 一个 很少 一口一口 的
[sʌm; səm][ɪ'tæliən] [dɪʃ] ,
some Italian dish ,
一些 意大利语 盘子 ,

一顿简陋的早餐——红酒加苏打水，外加几口意大利菜。

— ['sʌmwʌt] [ri'stɔːz] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][vɪ'væsəti] :
— somewhat restores his natural vivacity :
— 有些 恢复 他的 自然的 活泼 :

—在某种程度上恢复了他的自然活力:

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnz] [wɪð; wɪθ]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] ['fletʃərz] [blʌd] - ['kɜ:rdl] ['stɔ:riz]

and	he	listens	with	cynical	amusement	to	Fletcher's	blood	-	curdling	stories
和	他	听着	和	愤世嫉俗	娱乐	到	弗莱彻的	血	-	凝固	故事

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [naɪt] ['hɪdiəs] .

of	the	phantoms	who	have	made	night	hideous	.
的	这	幻影	WHO	有	制成	夜晚	可怕	.

他带着愤世嫉俗的笑意听着弗莱彻讲述那些让夜晚变得可怕的幽灵的惊悚故事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld]['fju:d(ə)l][pə'lɑ:tsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌndʒənz] [ænd; ənd]['si:krət] ['tʃembər] ,

For	the	famous	old	feudal	Palazzo	,	with	its	dungeons	and	secret	chambers	,
为了	这	著名的	老的	封建	宫殿	,	和	它是	地下城	和	秘密	房间	,

至于那座著名的古老封建宫殿，它拥有地牢和密室，

[hæz; həz] [bɪn] [ˌɪmə'mɔriəli] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ]['goʊsts] , [ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

has	been	immemorially	infested	with	ghosts	,	and	harassed	by	inexplicable
有	到过	自古以来	受感染的	和	鬼魂	,	和	骚扰	经过	无法解释的

['nɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

自古以来，这里就闹鬼，还经常听到无法解释的噪音。

['fletʃər] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['bɛgd] [li:v] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

Fletcher	has	already	begged	leave	to	change	his	room	,	and	then	refused
弗莱彻	有	已经	乞求	离开	到	改变	他的	房间	,	和	然后	拒绝

[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɪz; ɪz] [nu:] [ru:m] ,

to	occupy	his	new	room	,
到	占据	他的	新的	房间	,

弗莱彻已经请求更换房间，但之后却拒绝入住新房间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [rɪ'pɔ:rts] , " [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['goʊsts][ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn]

because	,	as	his	master	reports	,	"	there	are	more	ghosts	there	than	in
因为	,	作为	他的	掌握	报告	,	"	那里	是	更多的	鬼魂	那里	比	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ! ...

the	other	!	...
这	其他	!	...

因为正如他的主人所说，“那里的鬼魂比别的地方多！.....

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pleɪs] [wer] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [wɔ:ld] [ʌp] . ...

There	is	one	place	where	people	were	evidently	walled	up	.	...
那里	是	一	地方	在哪里	人们	是	显然	有围墙的	向上	.	...

有一个地方，显然有人被砌墙围了起来.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑ:ðərd] [ə'baʊt] [ði:z] ['spektəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][læst]['ɔkju:pənts][wɜ:r; wər] [tu:] .

I	am	bothered	about	these	spectres	,	as	they	say	the	last	occupants	were	too	.
我	是	烦恼	关于	这些	幽灵	,	作为	他们	说	这	最后的	居住者	是	也	.

我被这些幽灵所困扰，据说之前的住户也同样如此。

" [haʊ'evər] , [hi:; hi][ɪz] ['læfɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['sterkeɪs] , — [ðə; ði]

"	However	,	he	is	laughing	as	he	descends	the	magnificent	staircase	,	—	the
"	然而	,	他	是	笑	作为	他	下降	这	壮丽	楼梯	,	—	这

[rɪ'pju:tɪd][wɜ:rk][ʌv; əv]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ,

reputed	work	of	Michael	Angelo	,
知名	工作	的	迈克尔	安杰洛	,

然而，当他走下那宏伟的楼梯时，他却在笑——据说那是米开朗基罗的作品。

— ['læfɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃrɪl] ['kwerələs] [kraɪz][ʌv; əv] ['pi:vɪʃ] ['tʃɪldrən] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑ:p]

—	laughing	until	the	shrill	querulous	cries	of	peevish	children	make	him	stop
—	笑	直到	这	尖锐	抱怨的	哭泣	的	易怒的	孩子们	制作	他	停止

[ænd; ənd] [fraʊn] .

and	frown	.
和	皱眉	.

——他一直笑着，直到烦躁的孩子们尖锐的抱怨声让他停下来，皱起了眉头。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [liː] [hʌnts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['frækʃəs] ['fæməli] ,

He	has	allowed	the	Leigh	Hunts	,	with	their	large	and	fractious	family	,
他	有	允许	这	莉	狩猎	,	和	他们的	大的	和	易怒的	家庭	,

他允许了利·亨特一家，以及他们庞大而又充满矛盾的家族，

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] ; [ænd; ənd]

to	occupy	for	the	present	the	ground	-	floor	of	the	Palazzo	;	and
到	占据	为了	这	展示	这	地面	-	地面	的	这	宫殿	;	和

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][pet] [əb'hɔːrəns] .

children	are	his	pet	abhorrence	.
孩子们	是	他的	宠物	厌恶	.

目前他暂住在宫殿的一楼；他最讨厌孩子。

" [aɪ] [ə'bɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][muə; mɔː] ,

"	I	abominate	the	sight	of	them	so	much	,	"	he	has	already	told	Moore	,
"	我	鄙弃	这	视线	的	他们	所以	很多	,	"	他	有	已经	讲述	摩尔	,

“我极其厌恶看到他们，”他已经告诉过摩尔。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['herəd] !

"	that	I	have	always	had	the	greatest	respect	for	the	character	of	Herod	!
"	那	我	有	总是	有	这	最	尊重	为了	这	特点	的	希律王	!

“我一直以来都非常敬重希律王的品格！”

" [noʊ][tʃaɪld] ['fɪgjərz] [ɪn]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] : [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] " ['eɪdə; 'edə]

"	No	child	figures	in	any	of	his	poems	:	his	own	paternal	feeling	towards	"	Ada
"	不	孩子	数据	在	任何	的	他的	诗歌	:	他的	自己的	父系	感觉	向	"	艾达

,

,

,

“他的诗歌中没有任何儿童形象：他对女儿艾达的父爱，

[soʊl] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] , " [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['flʌktʃueitiŋ] ['sentɪmənt] .

sole	daughter	of	my	house	and	home	,	"	is	merely	a	fluctuating	sentiment	.
唯一	女儿	的	我的	房子	和	家	,	"	是	仅仅	一个	波动	情绪	.

“我家唯一的女儿”仅仅是一种摇摆不定的情感。

[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['entərz][hɪz; ɪz] [greɪt] [sə'lɑːn] , [ə'gen] ['muːdi] [ænd; ənd]

He	shrugs	his	shoulders	and	enters	his	great	salon	,	again	moody	and
他	耸肩	他的	肩膀	和	进入	他的	伟大的	沙龙	,	再次	情绪化	和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daʊnkæst] [er] :

with	a	downcast	air	:
和	一个	沮丧	空气	:

他耸了耸肩，走进宽敞的客厅，依旧闷闷不乐，神情沮丧：

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɪm'self][ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn] ['gluːmi] ['revəri] .

and	throws	himself	upon	a	couch	in	gloomy	reverie	.
和	投掷	他自己	之上	一个	长椅	在	阴沉	遐想	.

他颓然地倒在沙发上，陷入了沉思。

['snætʃɪz] [ʌv; əv]['poʊətri]['wɑːndər] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] — ['poʊətri][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli]

Snatches	of	poetry	wander	through	his	thoughts	—	poetry	intrinsically
抢夺	的	诗	漫步	通过	他的	想法	—	诗	本质上

[ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ,

autobiographical	,
自传体	,

诗句片段在他的脑海中游荡——这些诗歌本质上是自传式的，

[fɔːr; fər] " [ðə; ði][ˌɪnəˈkwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪˈkwɑːlɪtiːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	"	the	inequalities	of	his	style	are	those	of	his
为了	"	这	不平等	的	他的	风格	是	那些	的	他的

[kəˈrɪr] ,

career	,
职业	,

因为"他风格的不均衡性正是他职业生涯的不均衡性",

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˈmædʒɪneri] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['endləs] [ˌriːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv][hɪmˈself] ,

"	and	his	imaginary	heroes	are	endless	reproductions	of	himself	,
"	和	他的	假想	英雄	是	无尽的	复制品	的	他自己	,

"而他笔下的英雄人物，无休止地都是他自己的复制品。"

" [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['aʊtlɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk][maɪnd] .

"	the	wandering	outlaw	of	his	own	dark	mind	.
"	这	漫游	取缔	的	他的	自己的	黑暗的	头脑	.

"他黑暗心灵中游荡的亡命之徒。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] [ɪn]['lɑːrə][ðæn; ðən] ['eni] [streɪndʒ][hænd]

"	He	has	drawn	his	own	picture	more	effectively	in	Lara	than	any	strange	hand
"	他	有	绘制	他的	自己的	图片	更多的	有效地	在	拉拉	比	任何	奇怪的	手

[kʊd; kəd][duː] .

could	do	.
可以	做	.

"他比任何外行都更有效地在劳拉身上描绘了自己的形象。"

[ɪn][hɪm; ɪm] , [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [mɪksd] , [əpɪrd]

In	him	,	inexplicably	mix'd	,	appear'd
在	他	,	莫名其妙地	混合	,	出现

在他身上，莫名其妙地混合着，出现了

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [heitid] , [sɔːt] [ænd; ənd] [fɪrd] ;

Much	to	be	loved	and	hated	,	sought	and	fear'd	;
很多	到	是	喜爱	和	憎恨	,	寻求	和	担心	;

既令人喜爱，又令人憎恨；既令人追求，又令人畏惧；

[əˈpɪnjən] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɔː(r)][hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n][lɑːt] ,

Opinion	,	varying	o'er	his	hidden	lot	,
观点	,	变化	超过	他的	隐	很多	,

对于他隐秘的命运，人们的看法不一。

[ɪn] [preɪz] [ɔːr] ['reɪlɪŋ] [nɛə] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fərˈgɑːt] ... .

In	praise	or	railing	ne'er	his	name	forgot	...	.
在	称赞	或者	栏杆	从未	他的	姓名	忘了	...	.

无论赞扬还是责备，他的名字从未被遗忘.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [skɔːrn][ʌv; əv][ɔːl] :

There	was	in	him	a	vital	scorn	of	all	:
那里	曾是	在	他	一个	必不可少的	轻蔑	的	全部	:

他内心深处对一切都抱有强烈的蔑视:

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd]['fɔːlən] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪˈfɔːl] ;

As	if	the	worst	had	fall'n	which	could	befall	;
作为	如果	这	最差	有	坠落	哪个	可以	降临	;

仿佛最糟糕的事情已经发生了;

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld] ,

He	stood	a	stranger	in	this	breathing	world	,
他	站立	一个	陌生人	在	这	呼吸	世界	,

他像个陌生人一样站在这个鲜活的世界里。

[æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] ['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ... .

An	erring	spirit	from	another	hurl'd	...	.
一个	犯错	精神	从	其他	被扔出	...	.

一个来自另一个世界的迷途灵魂被抛了出来.....

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [dri:mz] [ʌv; əv] [gʊd] - [ðə; ði] [tru:θ] ,

His	early	dreams	of	good	outstripp'd	the	truth	,
他的	早期的	梦境	的	好的	-	这	真相	,

他早年对美好事物的憧憬超越了现实。

[ænd; ənd] ['trʌbld] ['mænhʊd] ['fɒloʊd] ['bæfəld] [ju:θ] .

And	troubled	manhood	follow'd	baffled	youth	.
和	麻烦	男子气概	跟随	困惑	青年	.

迷茫的青年之后，便是充满困惑的成年时期。

[hɪz; ɪz][men] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] , [ɑ:r; ər] " [meɪd] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ,

His	men	,	in	short	,	as	has	been	observed	,	are	"	made	after	his	own	image	,
他的	男人	,	在	短的	,	作为	有	到过	观察到	,	是	"	制成	后	他的	自己的	图像	,

简而言之，正如人们所观察到的，他的人都是"按照他自己的形象创造的"。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

and	his	women	after	his	own	heart	.
和	他的	女性	后	他的	自己的	心	.

以及他心仪的女人。

" [jet] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] ['fæməli] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɪroʊz] [ɪz][nɑ:t] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]['herəwənz]

"	Yet	the	inveterate	family	likeness	of	these	heroes	is	not	shared	by	the	heroines
"	然而	这	根深蒂固	家庭	相似	的	这些	英雄	是	不是	共享	经过	这	女英雄们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['stænzə] :

of	his	romantic	stanzas	:
的	他的	浪漫的	诗节	:

然而，这些英雄人物之间根深蒂固的家族相似性，在他的浪漫诗篇中却并不存在:

[fɔ:r; fər]['baɪrən][hæz; həz][æn; ən] [ɪ'klektɪk] [teɪst] [ɪn] ['bju:ti] .

for	Byron	has	an	eclectic	taste	in	beauty	.
为了	拜伦	有	一个	兼收并蓄的	品尝	在	美丽	.

因为拜伦对美有着多元化的品味。

[wʌn] [kæn; kən]['hɑ:rdli][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['waɪdər] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv]

One	can	hardly	imagine	a	wider	dissimilarity	than	between	the	Bride	of
一	能	几乎	想象	一个	更广泛	差异	比	之间	这	新娘	的

[ə'baidɔs] ,

Abydos	,
阿拜多斯	,

很难想象还有比阿拜多斯新娘之间更大的差异了。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][zu:'leikə,-'lai-] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

the	gentle	Zuleika	,	with	her
这	温和的	祖莱卡	,	和	她

温柔的祖莱卡，和她

" ['neɪmləs] [tʃɑ:rmz] - [baɪ][hɜ:r; hər][ə'loʊn] —

"	Nameless	charms	unmark'd	by	her	alone	—
"	无名	魅力	-	经过	她	独自的	—

"只有她一人拥有的无名魅力——

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [greɪs] ,

The	light	of	love	,	the	purity	of	grace	,
这	光	的	爱	,	这	纯度	的	优雅	,

爱的光芒，恩典的纯洁，

[ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['briːðɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,

The	mind	,	the	music	breathing	from	her	face	,
这	头脑	,	这	音乐	呼吸	从	她	脸	,

那份思绪，那份从她脸上流露出的音乐，

[ðə; ði] [hɑːrt] [huːz] ['sɔːftnəs] ['hɑːmənaɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ,

The	heart	whose	softness	harmonised	the	whole	,
这	心	谁	柔软	协调	这	所有的	,

那颗温柔的心使一切都和谐统一。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][soʊl] .

that	eye	was	in	itself	a	Soul	.
那	眼睛	曾是	在	本身	一个	灵魂	.

那只眼睛本身就是一个灵魂。

" [ænd; ənd] " - ['dɔːtər] , " [ðə; ði] ['steɪtli] ['liːlə,'lailə][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒauə] ,

"	and	"	Circassia's	daughter	,	"	the	stately	Leila	of	The	Giaour	,
"	和	"	-	女儿	,	"	这	庄严	莱拉	的	这	giaour	,

“以及“切尔克斯之女”，高贵的贾乌尔的莱拉，

[huːz] [blæk] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [her] " [swept] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [wer] [hɜːr; hər] [fiːt] [gliːmd]

whose	black	and	flowing	hair	"	swept	the	marble	where	her	feet	gleamed
谁	黑色的	和	流动	头发	"	扫荡	这	大理石	在哪里	她	脚	闪闪发光

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [sliːt] .

whiter	than	the	mountain	sleet	.
更白	比	这	山	霰	.

她乌黑飘逸的长发拂过大理石地面，她的双脚闪闪发光，比山上的雨夹雪还要洁白。

" [ɔːr] , [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [siːk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tʃɔɪs] , [ðer; ðər][ɪz][meɪ'dɔrə] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Or	,	if	the	reader	seek	a	further	choice	,	there	is	Medora	,	beloved	of	the
"	或者	,	如果	这	读者	寻找	一个	更远	选择	,	那里	是	梅多拉	,	心爱	的	这

[kɔːr'ser] ,

Corsair	,
海盗	,

“或者，如果读者想要更多选择，还有海盗们钟爱的梅多拉，

— [meɪ'dɔrə][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fer] [her] ;

—	Medora	of	the	deep	blue	eye	and	long	fair	hair	;
—	梅多拉	的	这	深的	蓝色的	眼睛	和	长的	公平的	头发	;

—梅多拉，有着深蓝色的眼睛和金色的长发；

[ɔːr][ðə; ði] ['neɪmləs] ['iːstərn] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruː] ['melədiz] :

or	the	nameless	Eastern	maiden	of	the	Hebrew	Melodies	:
或者	这	无名	东	少女	的	这	希伯来语	旋律	:

或者希伯来旋律中那位无名的东方少女：

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn] ['bjuːti] , [laɪk][ðə; ði] [naɪt]

She	walks	in	beauty	,	like	the	night
她	散步	在	美丽	,	喜欢	这	夜晚

她漫步在美中，如同夜晚。

[ʌv; əv] ['klaʊdləs] [klaimz] [ænd; ənd] ['stɑːri] [skaɪz] ;

Of	cloudless	climes	and	starry	skies	;
的	无云	气候	和	繁星	天空	;

晴朗无云的气候和繁星点点的夜空；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [best][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [braɪt]
And all that's best of dark and bright
和 全部 那就是 最好的 的 黑暗的 和 明亮的

以及黑暗与光明的一切美好

[miːt] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] :
Meet in her aspect and her eyes :
见面 在 她 方面 和 她 眼睛 :

从她的容貌和眼神中相遇:

[ðʌs] - [tuː; tə] [ðæt] ['tendər] [laɪt]
Thus mellow'd to that tender light
因此 - 到 那 投标 光

就这样，柔和地沐浴在那温柔的光芒中。

[wɪtʃ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['gɔːdi] [deɪ] [dɪ'naɪz] .
Which heaven to gaudy day denies .
哪个 天堂 到 艳丽的 天 否认 .

天堂拒绝了这浮华的白昼。

[wʌn] [ʃeɪd] [ðə; ði] [mɔːr] , [wʌn] [reɪ] [ðə; ði] [les] ,
One shade the more , one ray the less ,
一 阴影 这 更多的 , 一 射线 这 较少的 ,

多一抹阴影，少一束光线。

[hæd; həd][hæf] - [ðə; ði] ['neɪmləs] [greɪs]
Had half impair'd the nameless grace
有 一半 - 这 无名 优雅

已使那无名的恩典受损了一半。

[wɪtʃ] [weɪvz] [ɪn] ['evri] ['reɪv(ə)n] [tres] ,
Which waves in every raven tress ,
哪个 波浪 在 每一个 乌鸦 树 ,

乌鸦的每一缕羽毛都飘动着，

[ɔːr] ['sɔːftli] ['laɪtnz] [ɔː(r)][hɜːr; hər] [feɪs] ;
Or softly lightens o'er her face ;
或者 轻轻 变亮 超过 她 脸 ;

或者，光线柔和地洒在她的脸上;

[wer] [θɔːts] [sə'riːnli] [swiːt] [ɪk'spres]
Where thoughts serenely sweet express
在哪里 想法 平静地 甜的 表达

思绪宁静甜蜜之处

[haʊ] [pjʊr] , [haʊ] [dɪr] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
How pure , how dear their dwelling - place .
如何 纯的 , 如何 亲爱的 他们的 住宅 - 地方 .

多么纯洁，多么美好的家园。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ɔː(r)] [ðæt] [braʊ] ,
And on that cheek , and o'er that brow ,
和 在 那 脸颊 , 和 超过 那 眉头 ,

在那脸颊上，在那额头上，

[soʊ][sɔːft] , [soʊ][kɑːm] , [jet] ['eləkwənt] ,
So soft , so calm , yet eloquent ,
所以 柔软的 , 所以 冷静的 , 然而 雄辩 ,

如此温柔，如此平静，却又如此富有表现力。

[ðə; ði] [smaɪlz] [ðæt] [wɪn] , [ðə; ði] [tɪnts] [ðæt] [gloʊ] ,
The smiles that win , the tints that glow ,
这 微笑 那 赢 , 这 色调 那 辉光 ,

胜利的笑容，闪耀的色彩，

[bʌt; bət] [tel] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] ['gʊdnəs] [spent] ,
But **tell** **of** **days** **in** **goodness** **spent** **,**
但 告诉 的 天 在 善良 花费 ,

但要讲述那些行善的日子，

[ə; eɪ][maɪnd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [bɪ'loʊ] ,
A **mind** **at** **peace** **with** **all** **below** **,**
一个 头脑 在 和平 和 全部 以下 ,

内心平静，与世无争。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] [lʌv] [ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] !
A **heart** **whose** **love** **is** **innocent** **!**
一个 心 谁 爱 是 清白的 !

一颗纯洁无瑕的爱之心!

[jet] [ɔːl] [ðiːz] ['herəwənz][ɑːr; ər][ə'laɪk][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] — [ðer; ðər] [pə¸tenʃi'æləti] [ʌv; əv] ['pæʃənət]
Yet **all** **these** **heroines** **are** **alike** **in** **one** **respect** **—** **their** **potentiality** **of** **passionate**
然而 全部 这些 女英雄们 是 同样 在 一 尊重 — 他们的 潜力 的 热情的
[ɪ'moʊʃ(ə)n] :
emotion **:**
情感 :

然而，所有这些女主人公在一点上是相同的——她们都具有迸发出强烈情感的潜力：

[sɪns] ['baɪrənz] " ['pæʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] , " [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [əd'maɪərər]
since **Byron's** **"** **passions** **and** **his** **powers** **,** **"** **according** **to** **his** **intense** **admirer**
自从 拜伦的 " 激情 和 他的 权力 , " 根据 到 他的 激烈的 仰慕者
['ʃeli] ,
Shelley **,**
雪莱 ,

据拜伦的狂热崇拜者雪莱所说，拜伦的"激情和他的才华"

" [ɑːr; ər] [ɪn'kɑːmprəbli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] :
" **are** **incomparably** **greater** **than** **those** **of** **other** **men** **:**
" 是 无与伦比 更大的 比 那些 的 其他 男人 :

"比其他人都要伟大得多：

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ðə; ði][læst]['ɔːlmoʊst] ['rekləsli] [ɪn] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .
" **and** **he** **has** **used** **the** **last** **almost** **recklessly** **in** **portrayal** **of** **the** **first** **.**
" 和 他 有 用过的 这 最后的 几乎 鲁莽地 在 描绘 的 这 第一的 .

"他在描绘前者时几乎肆无忌惮地使用了后者。"

[æz; əz][ðə; ði]['poʊət] [rɪ'klaɪnz] [ɪn]['sɑːmbər][¸medɪ'teɪʃ(ə)n] ,
As **the** **poet** **reclines** **in** **sombre** **meditation** **,**
作为 这 诗人 向后倾斜 在 阴沉 冥想 ,

诗人斜倚着，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] ['revəri] [ɪz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][nɑːt] [ʌn'welkəm] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] — [huː] [meɪ]
his **reverie** **is** **broken** **by** **the** **not** **unwelcome** **entrance** **of** **his** **friends** **—** **who** **may**
他的 遐想 是 破碎的 经过 这 不是 不受欢迎 入口 的 他的 朋友们 — WHO 可能
[biː; bi] ['betər] [tɜːm] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .
be **better** **termed** **his** **intimate** **acquaintances** **.**
是 更好的 称为 他的 亲密的 熟人 .

他的沉思被朋友们的到来打破了——这些朋友或许更应该被称为他的亲密熟人。

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [ðæt] ['bruːdɪŋ] , [¸ɪntrə'spektɪv] ['spɪrɪt] , — [¸kɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] ['mɔːrbɪdli]
For **,** **to** **that** **brooding** **,** **introspective** **spirit** **,** **—** **constitutionally** **shy** **,** **and** **morbidly**
为了 , 到 那 沉思 , 内省 精神 , — 合宪地 害羞的 , 和 病态地
['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
conscious **of** **the** **fact** **,**
有意识的 的 这 事实 ,

对于那种沉思内省的灵魂——天性害羞，并且病态地意识到这一点——

— " ['frendʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [prə'pensəti] , " [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'klerd] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ]['dʒi:niəs][ɪz]
— " **friendship** **is** **a** **propensity** **,** " **he** **has** **declared** **,** " **to** **which** **my** **genius** **is**
— " 友谊 是 一个 倾向 , " 他 有 声明 , " 到 哪个 我的 天才 是
['veri] ['lɪmɪtɪd] .
very **limited** **.**
非常 有限的 .

“友谊是一种倾向,”他宣称，“而我的天赋在这方面非常有限。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [meɪl] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [ɪk'sept] [lɔ:rd] [kler] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi]
I **do** **not** **know** **the** **male** **human** **being** **,** **except** **Lord** **Clare** **,** **the** **friend** **of** **my** **infancy**
我 做 不是 知道 这 男性 人类 存在 , 除了 主 克莱尔 , 这 朋友 的 我的 婴儿期
,
,
,

除了我幼年时的朋友克莱尔勋爵之外，我不认识其他任何男性。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [fi:l] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪ'zɜ:rvz] [ðə; ði] [neɪm] .
for **whom** **I** **feel** **anything** **that** **deserves** **the** **name** **.**
为了 谁 我 感觉 任何事物 那 值得 这 姓名 .

我觉得任何配得上这个名字的东西都适合我。

[ɔ:l] [maɪ] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [men] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜ:rld] [f'rendʃɪps] .
All **my** **others** **are** **men** **-** **of** **-** **the** **-** **world** **friendships** **.**
全部 我的 其他的 是 男人 - 的 - 这 - 世界 友谊 .

我其他的友谊都是和世俗男性朋友建立的。

" [bi:; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔ:rmli] ['kɔ:rdʒəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **Be** **that** **as** **it** **may** **,** **it** **is** **with** **a** **warmly** **cordial** **expression** **,**
" 是 那 作为 它 可能 , 它 是 和 一个 热情地 亲切 表达 ,

尽管如此，我的语气依然热情友好。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kju:liərli] [swi:t] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] ['baɪrən] ['welkəmz] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
and **with** **that** **peculiarly** **sweet** **smile** **of** **his** **,** **that** **Byron** **welcomes** **his** **usual**
和 和 那 奇特地 甜的 微笑 的 他的 , 那 拜伦 欢迎 他的 通常
['vɪzɪtər] ,
visitors **,**
访客 ,

拜伦带着他那特有的甜美笑容，迎接他的老朋友们。

— ['kæptɪn] ['wɪljəmz] , ['kæptɪn] ['mɛdwɪn] , [tɑ:f] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd]['pə:si] [bɪʃ] ['ʃeli] ,
— **Captain** **Williams** **,** **Captain** **Medwin** **,** **Taafe** **the** **Irishman** **,** **and** **Percy** **Bysshe** **Shelley** **,**
— 队长 威廉姆斯 , 队长 梅德温 , 塔菲 这 爱尔兰人 , 和 珀西 拜希 雪莱 ,
" [ðə; ði][moʊst] [kəm'pænjənəbl] ['pɜ:rs(ə)n] ['ʌndər] ['θɜ:rti] ,
" **the** **most** **companionable** **person** **under** **thirty** **,**
" 这 最多 友善的 人 在下面 三十 ,

——威廉姆斯船长、梅德温船长、爱尔兰人塔夫和珀西·比希·雪莱，“三十岁以下最善于交际的人”，

" [hi:; hi][hæz; həz] [ə'vaʊd] , " [ðæt] ['evər][aɪ] [nu:] .
" **he** **has** **avowed** **,** **"** **that** **ever** **I** **knew** **.**
" 他 有 公开承认 , " 那 曾经 我 知道 .

他曾公开表示，“我曾经知道。”

" [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['lɪt(ə)l] ['pi:zən] [ɑ:n] [dɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres]
" **When** **they** **have** **discussed** **the** **latest** **little** **Pisan** **on** **dits** **,** **and** **the** **progress**
" 什么时候 他们 有 讨论 这 最新的 小的 比萨 在 滴 , 和 这 进步
[ʌv; əv] ['ʃɛli:z] [boʊt] - ['bɪldɪŋ] ,
of **Shelley's** **boat** **-** **building** **,**
的 雪莱的 船 - 建筑 ,

“当他们讨论完最新的比萨小艇以及雪莱造船的进展时，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [trendz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːrdz] ['lɪtərəri] ['tɑːpɪks] : ['pɜːrsən(ə)l]['tɑːpɪks] ,

the	conversation	trends	more	and	more	towards	literary	topics	:	personal	topics	,
这	对话	趋势	更多的	和	更多的	向	文学	主题	:	个人的	主题	,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] ,

be	it	understood	,
是	它	理解	,

谈话内容越来越倾向于文学话题：个人话题，无论人们是否理解。

[fɔːr; fər]['baɪrən][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɑːm'nɪvərəs] ['riːdər] [laɪk] ['ʃeli] .

for	Byron	is	not	an	omnivorous	reader	like	Shelley	.
为了	拜伦	是	不是	一个	杂食性	读者	喜欢	雪莱	.

因为拜伦不像雪莱那样博览群书。

['wɪljəmz] [ænd; ənd]['mɛdwɪn] , [ðəm'selvz] ['dæblə] [ɪn] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] ,

Williams	and	Medwin	,	themselves	dabblers	in	verse	and	prose	,
威廉姆斯	和	梅德温	,	他们自己	浅尝辄止者	在	诗	和	散文	,

威廉姆斯和梅德温本人都是诗歌和散文的爱好者，

['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dɪktə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][eks'tʃeindʒiŋ]

listen	with	respectful	admiration	to	the	dicta	of	the	great	poets	exchanging
听	和	尊重	钦佩	到	这	格言	的	这	伟大的	诗人	交换

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

怀着敬畏和钦佩之情聆听伟大诗人交流思想的格言。

[ðə; ði] [loʊ] , [klɪr] , [hɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] [ʌv; əv]['baɪrən] " [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] :

The	low	,	clear	,	harmonious	voice	of	Byron	"	is	a	sort	of	intoxication	:
这	低的	,	清除	,	和谐	嗓音	的	拜伦	"	是	一个	种类	的	中毒	:

拜伦低沉、清澈、和谐的嗓音"是一种令人陶醉的气质：

[men][ɑːr; ər][held][baɪ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ʌndər][ə; eɪ] [spel] .

men	are	held	by	it	as	under	a	spell	.
男人	是	握住	经过	它	作为	在下面	一个	拼写	.

它使男人如同中了魔法一般。

" [hiː; hi] [meɪks] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊpən] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['raɪtɪŋ]

"	He	makes	no	secret	of	his	open	contempt	for	the	professional	writing
"	他	制作	不	秘密	的	他的	打开	鄙视	为了	这	专业的	写作

[frə'tɜːrnəti] .

fraternity	.
兄弟会	.

"他毫不掩饰自己对专业写作界的公开蔑视。"

" [huː] [wʊd] [raɪt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ?

"	Who	would	write	,	if	he	had	anything	better	to	do	?
"	WHO	会	写	,	如果	他	有	任何事物	更好的	到	做	?

"如果他有更重要的事要做，谁还会写作呢？"

" [hiː; hi] ['skɔːrnfəli] [in'kwaiəz] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['maɪti] [stɜːr] [meɪd] [ə'baʊt] ['skrɪblɪŋ] [ænd; ənd]

"	he	scornfully	enquires	,	"	I	think	the	mighty	stir	made	about	scribbling	and
"	他	轻蔑地	询问	,	"	我	思考	这	强大的	搅拌	制成	关于	涂鸦	和

[skraibz] ,

scribes	,
抄写员	,

他轻蔑地问道："我认为，关于涂鸦和抄写员的巨大轰动，

[baɪ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ɪ'femɪnəsi] , [dɪ'dʒenərəsi] , [ænd; ənd] ['wiːknəs]

by	themselves	and	others	,	a	sign	of	effeminacy	,	degeneracy	,	and	weakness
经过	他们自己	和	其他的	,	一个	符号	的	阴柔气质	,	堕落	,	和	弱点

.

:

.

无论对自己还是对他人，这都是女性化、堕落和软弱的标志。

" ['ʃeli] , [huːz] [ə'sɪdʒuəs] ['stʌdiz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][kwaɪt]

"	Shelley	,	whose	assiduous	studies	in	literature	have	led	him	to	quite
"	雪莱	,	谁	刻苦	研究	在	文学	有	引领	他	到	相当

['ʌðər] [kən'klʊʒənz] ,

other	conclusions	,
其他	结论	,

“雪莱对文学的孜孜不倦的研究使他得出了截然不同的结论，

[diˈfendz] [hɪz; ɪz][krɑːft][wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] .

defends	his	craft	with	ardour	.
辩护	他的	工艺	和	热情	.

他满怀热情地捍卫自己的技艺。

[bʌt; bət]['baɪrənz] [tʃiːf] [sək'sesɪz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['laɪtli] [wʌn] .

But	Byron's	chief	successes	have	been	too	lightly	won	.
但	拜伦的	首席	成功	有	到过	也	轻轻	韩元	.

但拜伦取得的主要成功来得太容易了。

[hiː; hi] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [kɔːr'ser] [ɪn] [ten] [deɪz] , [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv][ə'baidɔs][ɪn] [fɔːr] ,

He	who	wrote	the	Corsair	in	ten	days	,	the	Bride	of	Abydos	in	four	,
他	WHO	写道	这	海盗	在	十	天	,	这	新娘	的	阿拜多斯	在	四	,

他十天写完了《海盗》，四天写完了《阿拜多斯的新娘》，

[ænd; ənd]['lɑːrə] [waɪlst] [ʌn'dresɪŋ] ['æftər] [bɔːlz] [ænd; ənd] [ˌmæskə'reɪdz] ,

and	Lara	whilst	undressing	after	balls	and	masquerades	,
和	拉拉	而	脱衣服	后	球	和	化装舞会	,

还有拉拉在舞会和化装舞会后脱衣服的时候，

['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [vjuː] [ʌv; əv]['poʊətri][æz; əz][ðə; ði][wʌn]

cannot	be	expected	to	take	a	very	serious	view	of	poetry	as	the	one
不能	是	预期的	到	拿	一个	非常	严肃的	看法	的	诗	作为	这	一

['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] .

business	of	a	lifetime	.
商业	的	一个	寿命	.

不能指望人们把诗歌创作当作毕生事业来认真对待。

" [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ræŋk]['poʊətri][ɔːr]['poʊəts] , " [sez] [hiː; hi] , " [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]

"	I	by	no	means	rank	poetry	or	poets	,	"	says	he	,	"	high	in	the	scale	of
"	我	经过	不	方法	秩	诗	或者	诗人	,	"	说道	他	,	"	高的	在	这	规模	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他说：“我绝不认为诗歌或诗人在想象力的尺度上地位很高。”

['poʊətri][ɪz][ðə; ði]['lɑːvə][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [huːz] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [prɪ'vents, priː'vents][æn; ən]

Poetry	is	the	lava	of	the	imagination	,	whose	eruption	prevents	an
诗	是	这	岩浆	的	这	想像力	,	谁	火山爆发	阻止	一个

['ɜːrθkweɪk] .

earthquake	.
地震	.

诗歌是想象力的熔岩，它的喷发可以阻止地震。

[ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][ten] ['jɪrz] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [ædz] [prə'fetɪkli] ,
If I live ten years longer , " he adds prophetically ,
如果 我 居住 十 年 更长 , " 他 添加 预言般地 ,

"如果我再活十年,"他预言般地补充道,"

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz][nɑːt]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , — [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn]
" you will see that all is not over with me , — I don't mean in
" 你 将要 看 那 全部 是 不是 超过 和 我 , — 我 不 意思是 在
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

"你会发现我的故事还没有结束——我指的不是文学方面,

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,
for that is nothing , and , it may seem odd enough to say ,
为了 那 是 没有什么 , 和 , 它 可能 似乎 奇怪的 足够的 到 说 ,

因为那根本算不了什么，而且，这么说可能听起来很奇怪，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
I don't think it's my vocation .
我 不 思考 它是 我的 职业 .

我觉得这不是我的天职。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] !
But you will see that I shall do something or other !
但 你 将要 看 那 我 将 做 某物 或者 其他 !

但你会看到我总会做点什么的!

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
" Click to ENLARGE
" 点击 到 放大

点击放大

[wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] .
JUAN AND HAIDÉE .
胡安 和 海蒂 .

胡安和海蒂。

" [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪvz] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][soʊ][loʊ] ,
" They heard the waves splash , and the wind so low ,
" 他们 听到 这 波浪 溅 , 和 这 风 所以 低的 ,

他们听到海浪拍打的声音，以及微弱的风声。

[ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [dɑːrk] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [laɪt]
And saw each other's dark eyes darting light
和 锯 每个 其他的 黑暗的 眼睛 飞镖 光

他们彼此看见对方深邃的眼睛里闪烁着光芒

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ,
Into each other — and , beholding this ,
进入 每个 其他 — 和 , 凝视 这 ,

彼此相依——而目睹这一切,

[ðer; ðər][lɪps] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] .
Their lips drew near , and clung into a kiss .
他们的 嘴唇 画 靠近 , 和 紧紧抓住 进入 一个 吻 .

他们的嘴唇靠近，紧紧地吻在一起。

" ([dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .)
" (Don Juan .)
" (大学教师 胡安 .)

（唐璜。）

[ðɪs] [kən'tɛmnər] [ʌv; əv]['poʊəzi,'poʊəsi] , [haʊ'evər] , [ɪz] [suːn] [pə'sweidid] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

This	contemner	of	poesy	,	however	,	is	soon	persuaded	,	without	much	difficulty	,
这	藐视法庭者	的	诗	,	然而	,	是	很快	被说服	,	没有	很多	困难	,

然而，这位原本蔑视诗歌的人很快就被说服了，而且毫不费力。

[tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd][sʌm; səm] ['eksəːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['poʊəmz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [kəm'pliːʃ(ə)n] :

to	read	aloud	some	excerpts	from	his	new	poems	in	process	of	completion	:
到	读	大声	一些	摘录	从	他的	新的	诗歌	在	过程	的	完成	:

朗读他正在创作中的一些新诗节选：

[ænd; ənd] ['veri] [wel] [hiː; hi] [riːdz] [ðem; ðəm] .

and	very	well	he	reads	them	.
和	非常	出色地	他	阅读	他们	.

他读得很好。

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] [smaɪlz] [baɪ][ðə; ði] ['bɪtər] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]

The	listeners	are	moved	to	smiles	by	the	bitter	humour	of	the	Vision	of
这	听众	是	已搬	到	微笑	经过	这	苦的	幽默	的	这	想象	的

['dʒʌdʒmənt] :

Judgment	:
判断	:

听众们被审判之景中苦涩的幽默所感动，不禁露出微笑：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [left] [hæf] ['breθləs] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'peʧuəs] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] .

they	are	left	half	breathless	by	the	impetuous	vigour	of	Heaven	and	Earth	.
他们	是	左边	一半	喘不过气	经过	这	浮躁	活力	的	天堂	和	地球	.

天地奔腾不息，令他们几乎喘不过气来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ʌn'feɪnd] [ə'plɔːz] ['pʌŋktʃuːˌeɪts][ðə; ði]['sekənd]['kæntoʊ][ʌv; əv] [dɑːn]

But	a	murmur	of	unfeigned	applause	punctuates	the	second	canto	of	Don
但	一个	低语	的	惴	掌声	标点符号	这	第二	坎托	的	大学教师

[wɑːn; hwɑːn] ,

Juan	,
胡安	,

但《唐璜》第二章响起时，不时传来一阵发自内心的掌声。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [juːθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði]['pɚːsənz][ʌv; əv]

with	its	exquisite	presentment	of	youth	,	love	,	and	ecstasy	in	the	persons	of
和	它是	精美的	呈报	的	青年	,	爱	,	和	狂喜	在	这	人	的

[wɑːn; hwɑːn][ænd; ənd] .

Juan	and	Haidée	.
胡安	和	海蒂	.

影片以胡安和海蒂为主角，细腻地展现了青春、爱情和狂喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['aʊər] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] ['raʊndɪd]

It	was	the	cooling	hour	,	just	when	the	rounded
它	曾是	这	冷却	小时	,	只是	什么时候	这	圆润

正值凉爽时分，就在圆润的.....

[red] [sʌn] [sɪŋks] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æʒər] [hɪl] ,

Red	sun	sinks	down	behind	the	azure	hill	,
红色的	太阳	水槽	向下	在后面	这	蔚蓝	爬坡道	,

红日缓缓沉入蔚蓝的山峦之后。

[wɪtʃ] [ðen] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] ,

Which	then	seems	as	if	the	whole	earth	it	bounded	,
哪个	然后	似乎	作为	如果	这	所有的	地球	它	有界	,

仿佛整个地球都被它包围了。

['sɜːrklɪŋ] [ɔːl] ['neɪtʃər] , , [ænd; ənd][dɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] ,

Circling	all	nature	,	hush'd	,	and	dim	,	and	still	,
盘旋	全部	自然	,	安静	,	和	暗淡	,	和	仍然	,

环绕着整个自然界，寂静、昏暗、静止，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr]['maʊnt(ə)n] - ['kres(ə)nt][hæf] [sə'raʊndɪd]

With	the	far	mountain	-	crescent	half	surrounded
和	这	远的	山	-	新月	一半	包围

远处的山峦呈新月形，被包围着。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] [kɑːm][ænd; ənd] [tʃɪl] ,

On	one	side	,	and	the	deep	sea	calm	and	chill	,
在	一	边	,	和	这	深的	海	冷静的	和	寒意	,

一边是深海的平静和寒冷，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi][skaɪ] ,

Upon	the	other	,	and	the	rosy	sky	,
之上	这	其他	,	和	这	红润	天空	,

另一边，还有那片玫瑰色的天空，

[wɪð; wɪθ][wʌn][stɑːr] ['spɑːrklɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][æn; ən] [aɪ] .

With	one	star	sparkling	through	it	like	an	eye	.
和	一	星星	闪闪发光	通过	它	喜欢	一个	眼睛	.

其中一颗星星像眼睛一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] ,

And	thus	they	wander'd	forth	,	and	hand	in	hand	,
和	因此	他们	漫游	前进	,	和	手	在	手	,

于是他们手牵着手，继续前行。

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['peblz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛlz] ,

Over	the	shining	pebbles	and	the	shells	,
超过	这	灼灼	鹅卵石	和	这	贝壳	,

在闪亮的鹅卵石和贝壳之上，

[glaidid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] [sænd] ... .

Glided	along	the	smooth	and	harden'd	sand	...	.
滑翔	沿着	这	光滑的	和	硬化	沙	...	.

沿着光滑坚硬的沙地滑行.....

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [huːz] ['floʊtɪŋ] [gloʊ]

They	look'd	up	to	the	sky	,	whose	floating	glow
他们	看起来	向上	到	这	天空	,	谁	漂浮的	辉光

他们抬头望向天空，那漂浮的光芒。

[spred] [laɪk][ə; eɪ]['roʊzi]['oʊʃ(ə)n] , [væst][ænd; ənd] [braɪt] ;

Spread	like	a	rosy	ocean	,	vast	and	bright	;
传播	喜欢	一个	红润	海洋	,	广阔的	和	明亮的	;

像一片广阔明亮的玫瑰色海洋般铺展开来；

[ðeɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] [bɪ'loʊ] ,

They	gazed	upon	the	glittering	sea	below	,
他们	凝视	之上	这	闪闪发光	海	以下	,

他们凝视着下方波光粼粼的大海，

[wens] [ðə; ði] [brɔːd] [muːn] [roʊz] ['sɜːrklɪŋ]['ɪntuː] [saɪt] ;

Whence	the	broad	moon	rose	circling	into	sight	;
何处	这	广阔	月亮	玫瑰	盘旋	进入	视线	;

于是，一轮皎洁的明月缓缓升起，映入眼帘；

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪvz] [splæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][soʊ][loʊ] ,

They	heard	the	waves	splash	,	and	the	wind	so	low	,
他们	听到	这	波浪	溅	,	和	这	风	所以	低的	,

他们听到海浪拍打的声音，风声很低。

[ænd; ənd] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [dɑːrk] [aɪz] [dɑːtɪŋ] [laɪt]

And	saw	each	other's	dark	eyes	darting	light
和	锯	每个	其他的	黑暗的	眼睛	飞镖	光

他们彼此看见对方深邃的眼睛里闪烁着光芒

['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] ,
Into each other — and , beholding this ,
进入 每个 其他 — 和 , 凝视 这 ,

彼此相依——而目睹这一切，

[ðer; ðər][lɪps] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kɪs] .
Their lips drew near , and clung into a kiss .
他们的 嘴唇 画 靠近 , 和 紧紧抓住 进入 一个 吻 .

他们的嘴唇靠近，紧紧地吻在一起。

([dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .)
(Don Juan .)
(大学教师 胡安 .)

（唐璜。）

['baɪrənz] ['restləs] ['spɪrɪt] , [pər'petʃuəli] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self][ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
Byron's restless spirit , perpetually eager to express itself in action ,
拜伦的 不安 精神 , 永恒地 渴望的 到 表达 本身 在 行动 ,

拜伦不安分的精神，总是渴望通过行动来表达自己。

[naʊ] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪs'kʌʃnz] : [ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli]
now makes him anxious to dismiss intellectual discussions : and he hastily
现在 制作 他 焦虑的 到 解雇 知识分子 讨论 : 和 他 草草
[prə'pəuziz][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] .
proposes a game of billiards .
提议 一个 游戏 的 台球 .

现在他急于结束理性的讨论，于是匆忙提议打台球。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvz] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪljərd] - ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['noʊtɪsəb(ə)l] :
As he moves around the billiard - table , his lameness is distinctly noticeable :
作为 他 移动 大约 这 台球 - 桌子 , 他的 跛行 是 明显地 显 :

当他绕着台球桌移动时，他的跛行非常明显：

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['teɪlər] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['efərts] [tuː; tə] [wɔːk] ['nætʃ(ə)rəli] ,
not all the ingenuity of his tailor , nor his own efforts to walk naturally ,
不是 全部 这 独创性 的 他的 裁缝 , 也不 他的 自己的 努力 到 走 自然 ,
[kæn; kən] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .
can conceal it .
能 隐藏 它 .

即使裁缝巧思再精湛，即使他自己努力让自己走路自然，也无法掩盖这一点。

[jet] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] ,
Yet , as has been said of him in other matters ,
然而 , 作为 有 到过 说 的 他 在 其他 事情 ,

然而，正如人们在其他事情上对他所说，

[hiː; hi] [ri'diːmz] [ɔːl][hɪz; ɪz]['diːfekts; dɪ'fekts][baɪ][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] .
he redeems all his defects by his graces .
他 赎回 全部 他的 缺陷 经过 他的 恩典 .

他以恩典弥补了自己的一切缺点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [noʊt][wɪð; wɪθ][sər'praɪz][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər]
And his companions note with surprise the remarkable change for the better
和 他的 同伴 笔记 和 惊喜 这 卓越 改变 为了 这 更好的
[wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪm; ɪm] [sɪns] ,
which has taken place in him since ,
哪个 有 已采取 地方 在 他 自从 ,

他的同伴们惊讶地注意到，自那以后，他发生了显著的、朝着好的方向发展。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,
a few months before ,
一个 很少 几个月 前 ,

几个月前，

[hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] [ˈpæləs] [ɑːn][ðə; ði][ˈɑːnəu][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt] ,

he	**arrived**	**at**	**this**	**old**	**palace**	**on**	**the**	**Arno**	**with**	**a**	**troop**	**of**	**servants**	**,**
他	到达的	在	这	老的	宫殿	在	这	阿诺	和	一个	部队	的	仆人	,

他带着一群仆人来到了阿诺河畔这座古老的宫殿。

[ˈkærɪdʒɪz] , [ˈhɔːrsɪz] , [faʊlz] , [dɔːgz] , [ænd; ənd] [ˈmʌŋkiz] .

carriages	**,**	**horses**	**,**	**fowls**	**,**	**dogs**	**,**	**and**	**monkeys**	**.**
马车	,	马匹	,	家禽	,	狗	,	和	猴子	.

马车、马匹、家禽、狗和猴子。

[ðə; ði] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsenʃuəl] [ˈbaɪrən][ʌv; əv] [vəˈniːʃn] [deɪz] [ɪz] [ɪnˈtaɪərli][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**selfish**	**and**	**sensual**	**Byron**	**of**	**Venetian**	**days**	**is**	**entirely**	**a**	**thing**	**of**	**the**
这	自私	和	感性的	拜伦	的	威尼斯	天	是	完全	一个	事物	的	这

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

威尼斯时期那个自私又感性的拜伦已经完全成为过去式了。

" [hiː; hi][ɪz] [ɪmˈpruːvd] [ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] , " — [sez] [ˈʃeli] [tuː; tə] [ˈwɪljəmz] , " [ɪn][ˈdʒiːniəs] , [ɪn]

"	**He**	**is**	**improved**	**in**	**every**	**respect**	**,**	**"**	**—**	**says**	**Shelley**	**to**	**Williams**	**,**	**"**	**in**	**genius**	**,**	**in**
"	他	是	改进	在	每一个	尊重	,	"	—	说道	雪莱	到	威廉姆斯	,	"	在	天才	,	在

['tempər] ,

temper	**,**
脾气	,

“他在各方面都有了进步，”雪莱对威廉姆斯说，“无论是才华、性情，还是其他方面，

[ɪn][ˈmɔːrəl] [vjuːz] , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .

in	**moral**	**views**	**,**	**in**	**health**	**and**	**happiness**	**.**
在	道德	浏览	,	在	健康	和	幸福	.

在道德观念、健康和幸福方面。

" [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsplendər] [əˈpɑːn][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] £4000 [ə; eɪ]

"	**And**	**although**	**keeping**	**up**	**a**	**certain**	**splendour**	**upon**	**an**	**income**	**of**	**£4000**	**a**
"	和	虽然	保持	向上	一个	肯定	辉煌	之上	一个	收入	的	£4000	一个

[jɪr] ,

year	**,**
年	,

“尽管年收入只有4000英镑，却依然维持着某种奢华的生活，

[hiː; hi] [diˈvəuts] £1000 [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪnkʌm] [ɪnˈtaɪərli][tuː; tə]['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

he	**devotes**	**£1000**	**of**	**that**	**income**	**entirely**	**to**	**purposes**	**of**	**charity**	**.**
他	奉献	£1000	的	那	收入	完全	到	目的	的	慈善机构	.

他将收入中的 1000 英镑全部用于慈善事业。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [niːdz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] .

His	**own**	**personal**	**needs**	**are**	**of**	**the**	**simplest**	**.**
他的	自己的	个人的	需求	是	的	这	最简单的	.

他个人的需求非常简单。

[ðə; ði] [geɪm] [kənˈkluːdid] , ['baɪrənz] ['kærɪdʒ] [ɪz] [əˈnaʊnst] :

The	**game**	**concluded**	**,**	**Byron's**	**carriage**	**is**	**announced**	**:**
这	游戏	结束	,	拜伦的	运输	是	宣布	:

游戏结束，拜伦的马车被宣布驶来：

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hiː; hi][proʊˈsiːd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [geɪts] [ʌv; əv]['piːzə] ,

his	**friends**	**and**	**he**	**proceed**	**in**	**it**	**as**	**far**	**as**	**the**	**town**	**gates**	**of**	**Pisa**	**,**
他的	朋友们	和	他	继续	在	它	作为	远的	作为	这	镇	大门	的	比萨	,

他和他的朋友们一起继续前行，一直到达比萨城门。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði]['sterərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

by	**this**	**means**	**to**	**avoid**	**the**	**starers**	**of**	**the**	**streets**	**.**
经过	这	方法	到	避免	这	凝视者	的	这	街道	.

这样做是为了避免被街上的围观者盯着看。

['hɔ:rsɪz] [ɑ:r; ər][ɪn] ['redinəs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] : [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['sɜ:rvənt] -
Horses are in readiness at the gates : the company , with one or two servant -
马匹 是 在 准备就绪 在 这 大门 : 这 公司 , 和 一 或者 二 仆人 -
[men] ,
men ,
男人 ,

马匹已在门口整备就绪：一行人，带着一两个仆人，

[maʊnt] [ænd; ənd][raɪd]['ɪntu:][ðə; ði][paɪn] - ['fɔ:rɪst] [ðæt] ['ri:tʃɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] .
mount and ride into the pine - forest that reaches towards the sea .
山 和 骑 进入 这 松树 - 森林 那 到达 向 这 海 .

骑马进入延伸至海边的松树林。

['baɪrən][ɪz][æz; əz] ['eksələnt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l][ə; eɪ]['raɪdər][æz; əz][ə; eɪ] ['swɪmər] , [wɪð; wɪθ]
Byron is as excellent and graceful a rider as a swimmer , with
拜伦 是 作为 出色的 和 优美 一个 骑士 作为 一个 游泳运动员 , 和
[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .
remarkable powers of endurance .
卓越 权力 的 耐力 .

拜伦骑术精湛，身姿优雅，游泳技术也十分出色，而且耐力惊人。

[hi:; hi][kæn; kən]['kʌvər]['sev(ə)nti][ɔ:r] ['eɪti] [maɪlz][ə; eɪ] [deɪ] , [fæst]['goʊɪŋ] ,
He can cover seventy or eighty miles a day , fast going ,
他 能 覆盖 七十 或者 八十 英里 一个 天 , 快速地 去 ,

他一天能走七八十英里，速度很快。

[ænd; ənd] [swɪm] [faɪv] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] : [hi:; hi][ɪz] [ɪn'di:d] , [ɪn] ['meni]
and swim five miles at a stretch : he is indeed , in many
和 游泳 五 英里 在 一个 拉紧 : 他 是 的确 , 在 许多
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['oʊpən] - [er] ['ɪŋglɪʃmən] .
respects , the typical open - air Englishman .
尊重 , 这 典型的 打开 - 空气 英国人 .

他能一口气游五英里：从很多方面来看，他确实是典型的热爱户外运动的英国人。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [raɪdz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] [θɔ:t] .
But to - day he rides slowly and immersed in thought .
但 到 - 天 他 骑行 缓慢地 和 沉浸式 在 想法 .

但今天他骑得很慢，陷入了沉思。

[æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] ['jɪrz] [sɪns] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][ɪz][æt; ət] [hɑ:rt] [ðə; ði][moʊst] ['melənkɑ:li]
As his wife years since assured him , he is at heart the most melancholy
作为 他的 妻子 年 自从 保证 他 , 他 是 在 心 这 最多 忧郁
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

正如他妻子多年前向他保证的那样，他骨子里是人类中最忧郁的人。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [ə'pærəntli] [ðə; ði] ['geɪɪst] .
often when apparently the gayest .
经常 什么时候 显然 这 同性恋 .

通常是在表面上看起来最gay的时候。

[hɪz; ɪz] [æb'nɔ:rməli] [lɔ:ŋ] [saɪt] [teɪks] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] ,
His abnormally long sight takes in every detail of the scenery ,
他的 异常地 长的 视线 需要 在 每一个 细节 的 这 风景 ,

他异常远视，能将景色中的每一个细节都尽收眼底。

— ['stɔ:riŋ][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [fɔ:r; fər]['fju:tʃər] ['refrəns] .
— storing it up unconsciously for future reference .
— 存储 它 向上 不知不觉 为了 未来 参考 .

——无意识地将其储存起来以备将来参考。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˈbaɪrən][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃənz] :

It	has	been	said	that	Byron	is	nothing	without	his	descriptions	:
它	有	到过	说	那	拜伦	是	没有什么	没有	他的	描述	:

有人说，如果没有描写，拜伦的作品就什么都不是：

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈtʃiːvd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪnɪst][wɜːrk] :

and	in	these	he	has	achieved	some	of	his	finest	work	:
和	在	这些	他	有	已达成	一些	的	他的	最好的	工作	:

而他在这些作品中也取得了一些最杰出的成就：

[ˈnoʊtəbli][ɪn][sʌm; səm] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈstænzə] [ʌv; əv] [tʃaɪld] [ˈhærəld] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈdæzlɪŋ]

notably	in	some	immortal	stanzas	of	Childe	Harold	,	with	their	dazzling
尤其	在	一些	不朽	诗节	的	查尔德	哈罗德	,	和	他们的	耀眼的

[ˌpænəˈræmɪk] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [siːnz] :

panoramic	succession	of	vivid	scenes	:
全景	演替	的	生动	场景	:

尤其值得一提的是《恰尔德·哈罗德游记》中一些不朽的诗节，它们描绘了一系列令人眼花缭乱的生动场景：

['weðər] [dɪˈpɪktɪŋ] [haʊ]

whether	depicting	how
无论	描绘	如何

无论是描绘如何

[aɪ] [stʊd] [ɪn] ['venɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] ;

I	stood	in	Venice	,	on	the	Bridge	of	Sighs	;
我	站立	在	威尼斯	,	在	这	桥	的	叹息	;

我站在威尼斯的叹息桥上；

[ə; eɪ] ['pæləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɑːn] [iːtʃ] [hænd] :

A	palace	and	a	prison	on	each	hand	:
一个	宫殿	和	一个	监狱	在	每个	手	:

一边是宫殿，一边是监狱：

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [weɪv] [hɜːr; hər] ['strʌktʃər] [raɪz]

I	saw	from	out	the	wave	her	structures	rise
我	锯	从	出去	这	海浪	她	结构	上升

我从波浪中看到她的建筑拔地而起

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɛnˈtʃæntɝz, ɪnˈtʃæntɝz, ɛnˈtʃænɝz, ɪnˈtʃænɝz][wɑːnd] .

As	from	the	stroke	of	the	enchanter's	wand	.
作为	从	这	中风	的	这	魔法师的	魔杖	.

仿佛魔法师挥动魔杖一般。

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] ,

or	,	on	the	eve	of	Waterloo	,
或者	,	在	这	前夕	的	滑铁卢	,

或者，在滑铁卢战役前夕，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ] [naɪt] ,

There	was	a	sound	of	revelry	by	night	,
那里	曾是	一个	声音	的	狂欢	经过	夜晚	,

夜里传来欢庆的声音。

[ænd; ənd] ['bɛldʒəmz] ['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [gæðɝd] [ðen]

And	Belgium's	capital	had	gather'd	then
和	比利时的	首都	有	聚集	然后

比利时首都当时已经聚集了许多人。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [braɪt]

Her	Beauty	and	her	Chivalry	,	and	bright
她	美丽	和	她	骑士精神	,	和	明亮的

她的美貌和她的骑士精神，以及光彩

[ðə; ði][læmps] [ʃoʊn] [ɔ:(r)] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [breɪv] [men] ;
The lamps shone o'er fair women and brave men ;
这 灯 闪耀 超过 公平的 女性 和 勇敢的 男人 ;

灯光照耀着美丽的女子和勇敢的男子;

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɑ:rts] [bi:t] ['hæpɪli] ; [ænd; ənd] [wen]
A thousand hearts beat happily ; and when
一个 千 心 打 快乐地 ; 和 什么时候

千颗心欢快地跳动; 而当

['mju:zɪk][ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ɪts] [və'lʌptʃuəs] [swel] ,
Music arose with its voluptuous swell ,
音乐 出现 和 它是 丰满的 膨胀 ,

音乐伴随着它丰满的律动而兴起,

[sɔ:ft] [aɪz] [lʊkt] [lʌv] [tu:; tə] [aɪz] [wɪtʃ] [speɪk] [ə'gen] ,
Soft eyes look'd love to eyes which spake again ,
柔软的 眼睛 看起来 爱 到 眼睛 哪个 说 再次 ,

温柔的眼神仿佛在诉说着爱意，那双眼睛再次开口说话了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [went] ['meri] [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bel] ;
And all went merry as a marriage bell ;
和 全部 去 欢乐 作为 一个 婚姻 钟 ;

一切都像婚礼的钟声一样欢快;

[bʌt; bət] [hʌʃ] !
But hush !
但 嘘 !

嘘!

[hɑ:rk] !
hark !
听着 !

听!

[ə; eɪ] [di:p] [saʊnd] [straɪks] [laɪk][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [nel] !
a deep sound strikes like a rising knell !
一个 深的 声音 罢工 喜欢 一个 上升 丧钟 !

一声沉闷的巨响，如同丧钟缓缓升起!

['weðər] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] " [veɪl] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒ] ,
whether again , in the " vale of vintage ,
无论 再次 , 在 这 " 谷 的 优质的 ,

是否再次在"葡萄酒之谷",

" [ðə; ði]['kɑ:sld][kræg][ʌv; əv] ['drækenfels]
" The castled crag of Drachenfels
" 这 城堡 岩 的 德拉亨费尔斯

德拉肯费尔斯城堡般的峭壁

[fraunz] [ɔ:(r)][ðə; ði][waɪd][ænd; ənd]['waɪndɪŋ] [raɪn] ,
Frowns o'er the wide and winding Rhine ,
皱眉 超过 这 宽的 和 绕线 莱茵河 ,

宽阔蜿蜒的莱茵河上，愁容满面。

[hu:z] [brest] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ['brɔ:dli] [swelz]
Whose breast of waters broadly swells
谁 胸部 的 水 总体而言 涌浪

其胸怀宽广，波涛汹涌

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][bæŋks] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði][vaɪn] ,
Between the banks which bear the vine ,
之间 这 银行 哪个 熊 这 藤 ,

在长满葡萄藤的河岸之间,

[ænd; ənd] [hɪlz] [ɔːl] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] - [triːz] ,

And	hills	all	rich	with	blossom'd	trees	,
和	丘陵	全部	富有的	和	-	树木	,

山坡上遍布盛开的鲜花，

[ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [bluː] [aɪz] ,

And	peasant	girls	,	with	deep	blue	eyes	,
和	农民	女孩们	,	和	深的	蓝色的	眼睛	,

还有那些有着深蓝色眼睛的农家女孩，

[ænd; ənd][hændz] [wɪtʃ] ['ɔːfər] ['ɜːrli] ['flaʊərz] ,

And	hands	which	offer	early	flowers	,
和	双手	哪个	提供	早期的	花朵	,

还有那些献上早春鲜花的手，

[wɔːk] ['smaɪlɪŋ] [ɔː(r)] [ðɪs] ['pærədaɪs] .

Walk	smiling	o'er	this	paradise	.
走	微笑	超过	这	天堂	.

面带微笑地漫步在这片天堂之中。

[ɔːr] , ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] [θruː] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

or	,	looking	backwards	through	a	score	of	centuries	,
或者	,	寻找	向后	通过	一个	分数	的	几个世纪	,

或者，回顾过去二十几个世纪，

[aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði]['glædieɪtər][laɪ] :

I	see	before	me	the	Gladiator	lie	:
我	看	前	我	这	角斗士	说谎	:

我眼前浮现出角斗士的谎言：

[hiː; hi] [liːnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] — [hɪz; ɪz]['mænli] [braʊ]

He	leans	upon	his	hand	—	his	manly	brow
他	倾斜	之上	他的	手	—	他的	男子气概	眉头

他用手托着腮——他那充满男子气概的额头。

[kən'sents] [tuː; tə] [deθ] , [bʌt; bət] ['kɔŋkəz] ['ægəni] ,

Consents	to	death	,	but	conquers	agony	,
同意	到	死亡	,	但	征服者	痛苦	,

甘愿赴死，却能战胜痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [hed] [sɪŋks] ['grædʒuəli] [loʊ] —

And	his	droop'd	head	sinks	gradually	low	—
和	他的	-	头	水槽	逐步地	低的	—

他低垂的头渐渐垂了下去——

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði][læst][drɑːps] , [ebɪŋ] [sloʊ]

And	through	his	side	the	last	drops	,	ebbing	slow
和	通过	他的	边	这	最后的	滴	,	退潮	慢的

最后几滴水顺着他的肋部缓缓流下。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [gæʃ] , [fɔːl] ['hevi] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

From	the	red	gash	,	fall	heavy	,	one	by	one	,
从	这	红色的	伤口	,	落下	重的	,	一	经过	一	,

从那道鲜红的伤口中，沉重的物体一个接一个地坠落下来。

[laɪk] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] ; [ænd; ənd] [naʊ]

Like	the	first	of	a	thunder	-	shower	;	and	now
喜欢	这	第一的	的	一个	雷	-	淋浴	;	和	现在

就像雷阵雨的第一场；而现在

[ðə; ði][ə'riːnə] [swɪmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] ,

The	arena	swims	around	him	—	he	is	gone	,
这	竞技场	游泳	大约	他	—	他	是	已消失	,

竞技场在他周围旋转——他消失了。

[er] ['siːst] [ðə; ði][ɪn'hjuːmən] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [wʌn] .
Ere ceased the inhuman shout which hail'd the wretch who won .
埃雷 停止 这 不人道 喊 哪个 欢呼 这 可怜虫 WHO 韩元 .

随后，那非人的呐喊声戛然而止，那是为获胜的恶棍欢呼的。

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]
Click to ENLARGE
点击 到 放大

点击放大

[ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd]
THE PRISONER OF CHILLON AND THE BIRD
这 囚犯 的 奇隆 和 这 鸟

《奇庸的囚徒与鸟》

" [θruː] - [ðə; ði] ['krevɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
" Thro ' the crevice where it came ,
" 喉咙 - 这 裂缝 在哪里 它 来了 ,

"穿过"它进来的那道裂缝，

[ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz] - , [æz; əz][fɑːnd][ænd; ənd] [teɪm] ,
That bird was perch'd , as fond and tame ,
那 鸟 曾是 - , 作为 喜爱 和 驯服 ,

那只鸟栖息在那里，温顺而亲昵。

[ænd; ənd]['teɪmər][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ;
And tamer than upon the tree ;
和 驯服者 比 之上 这 树 ;

比在树上更温顺；

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [wɪŋz] ,
A lovely bird , with azure wings ,
一个 迷人的 鸟 , 和 蔚蓝 翅膀 ,

一只美丽的鸟儿，有着天蓝色的翅膀，

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [ðæt] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
And song that said a thousand things ,
和 歌曲 那 说 一个 千 事物 ,

一首诉说千言万语的歌

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
And seem'd to say them all for me !
和 似乎 到 说 他们 全部 为了 我 !

好像他们把所有的话都替我说了出来!

" ([ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] .)
" (The Prisoner of Chillon .)
" (这 囚犯 的 西庸 .)

(《西庸的囚徒》)

['baɪrən][ɪz] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] [hæz; həz] " [nɑːt]['oʊnli] ['peɪntɪd] [ðə; ði]
Byron is emphatically a citizen of the world , who has " not only painted the
拜伦 是 强调地 一个 公民 的 这 世界 , WHO 有 " 不是 仅有的 绘 这
[ɪn'vaɪrənz] ,
environs ,
周边环境 ,

拜伦无疑是一位世界公民，他"不仅描绘了周围的环境，

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz][ʌv; əv] ['evri] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]['viʒuəlaiziz] .
but reflected the passions and aspirations of every scene which he visualizes .
但 反映 这 激情 和 抱负 的 每一个 场景 哪个 他 可视化 .

但却反映了他所构想的每一个场景的激情和抱负。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'veiiŋ] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]

"	And	it	is	this	magic	power	of	conveying	the	authentic	impression	of	an
"	和	它	是	这	魔法	力量	的	传递	这	真正的	印象	的	一个

['æktʃuəl] [ə'kɜːrəns] ,

actual	occurrence	,
实际的	发生	,

“而正是这种传递真实事件印象的神奇力量，

[wɪtʃ] ['rendərz] [hɪz; ɪz][moʊst] ['rekəndaɪt] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [soʊ] ['θrɪlɪŋ] ,

which	renders	his	most	recondite	situations	so	thrilling	,
哪个	渲染	他的	最多	深奥的	情况	所以	惊险	,

这使得他笔下最晦涩难懂的情节也变得如此扣人心弦。

— [wɪtʃ] [briːðz] [ə; eɪ] ['westərn] ['vɪgər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentɪd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

—	which	breathes	a	Western	vigour	into	the	scented	air	of	the	Orient	,
—	哪个	呼吸	一个	西	活力	进入	这	香味	空气	的	这	东方	,

——这为东方芬芳的空气注入了西方的活力，

[ænd; ənd] [θrilz] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] ['peɪθɑːs] [θruː] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]

and	thrills	with	poignant	pathos	through	the	horrors	of	the	Prisoner	of
和	刺激	和	令人心酸的	感伤	通过	这	恐怖	的	这	囚犯	的

[tʃɪ'lɑːn] .

Chillon	.
西庸	.

并通过《西庸囚徒》中的恐怖情节，展现出令人心碎的悲悯之情。

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ][breɪn] —

A	light	broke	in	upon	my	brain	—
一个	光	打破	在	之上	我的	脑	—

一道光芒照亮了我的大脑——

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ;

It	was	the	carol	of	a	bird	;
它	曾是	这	颂歌	的	一个	鸟	;

那是鸟儿的鸣叫；

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] ,

It	ceased	,	and	then	it	came	again	,
它	停止	,	和	然后	它	来了	再次	,

它停止了，然后又出现了。

[ðə; ði] [swiːtəst] [sɔːŋ] [ɪr] ['evər] [hɜːrd] :

The	sweetest	song	ear	ever	heard	:
这	最甜美的	歌曲	耳朵	曾经	听到	:

听过最甜美的歌声：

[ænd; ənd][maɪn][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tɪl] [maɪ] [aɪz]

And	mine	was	thankful	till	my	eyes
和	矿	曾是	感恩	直到	我的	眼睛

我的感激之情溢于言表。

[ræn]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][glæd] [sər'praɪz] ,

Ran	over	with	the	glad	surprise	,
兰	超过	和	这	高兴的	惊喜	,

惊喜地跑了过去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['moʊmənt][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

And	they	that	moment	could	not	see
和	他们	那	片刻	可以	不是	看

那一刻，他们什么也看不见。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [meit] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ;
I **was** **the** **mate** **of** **misery** **;**
我 曾是 这 伴侣 的 苦难 ;

我曾是苦难的伴侣;

[bʌt; bət] [ðen] [baɪ] [dʌl] [dɪ'griːz] [keɪm] [bæk]
But **then** **by** **dull** **degrees** **came** **back**
但 然后 经过 乏味的 学位 来了 后退

但随后又逐渐恢复了。

[maɪ] ['sensɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['wʌntɪd] [træk] ;
My **senses** **to** **their** **wonted** **track** **;**
我的 感官 到 他们的 惯常 追踪 ;

我的感官恢复了往常的轨道;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːr]
I **saw** **the** **dungeon** **walls** **and** **floor**
我 锯 这 地牢 墙壁 和 地面

我看到了地牢的墙壁和地板。

[kloʊz] ['sloʊli] [raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Close **slowly** **round** **me** **as** **before** **,**
关闭 缓慢地 圆形的 我 作为 前 ,

像之前那样慢慢地将我包围起来,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]
I **saw** **the** **glimmer** **of** **the** **sun**
我 锯 这 微光 的 这 太阳

我看见了太阳的闪光

['kriːpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [dʌn] ;
Creeping **as** **it** **before** **had** **done** **;**
爬行 作为 它 前 有 完毕 ;

它像以前一样悄悄爬行;

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['krevɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
But **through** **the** **crevice** **where** **it** **came**
但 通过 这 裂缝 在哪里 它 来了

但它是从裂缝中进来的。

[ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz] - , [æz; əz][fɑːnd][ænd; ənd] [teɪm] ,
That **bird** **was** **perch'd** **,** **as** **fond** **and** **tame** **,**
那 鸟 曾是 - , 作为 喜爱 和 驯服 ,

那只鸟栖息在那里，温顺而亲昵。

[ænd; ənd]['teɪmər][ðæn; ðən][ə'pɑːn][ðə; ði] [triː] ;
And **tamer** **than** **upon** **the** **tree** **;**
和 驯服者 比 之上 这 树 ;

比在树上更温顺;

[ə; eɪ] ['lʌvli] [bɜːrd] , [wɪð; wɪθ] ['æʒər] [wɪŋz] ,
A **lovely** **bird** **,** **with** **azure** **wings** **,**
一个 迷人的 鸟 , 和 蔚蓝 翅膀 ,

一只美丽的鸟儿，有着天蓝色的翅膀,

[ænd; ənd] [sɔːŋ] [ðæt] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ,
And **song** **that** **said** **a** **thousand** **things** **,**
和 歌曲 那 说 一个 千 事物 ,

一首诉说千言万语的歌

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
And **seem'd** **to** **say** **them** **all** **for** **me** **!**
和 似乎 到 说 他们 全部 为了 我 !

好像他们把这些话都替我说了出来!

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ɪts][laɪk] [bɪ'fɔ:r] ,
I never saw its like before ,
我 绝不 锯 它是 喜欢 前 ,

我从未见过这样的景象。

[aɪ] [nɛə] [ʃæl; ʃəl] [si:] [ɪts] ['laɪknəs] [mɔ:r] :
I ne'er shall see its likeness more :
我 从未 将 看 它是 相似 更多的 :

我再也见不到它的模样了:

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ] [meit] ,
It seem'd like me to want a mate ,
它 似乎 喜欢 我 到 想 一个 伴侣 ,

我好像想要个伴侣。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t][hæf][soʊ] ['desələt] ,
But was not half so desolate ,
但 曾是 不是 一半 所以 荒凉 ,

但远没有那么荒凉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] [wen]
And it was come to love me when
和 它 曾是 来 到 爱 我 什么时候

它爱上我的时候

[nʌn] [lɪvd] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:][soʊ] [ə'gen] ,
None lived to love me so again ,
没有任何 居住地 到 爱 我 所以 再次 ,

再也没有人像他那样爱我了。

[ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['dʌndʒənz] [brɪŋk] ,
And cheering from my dungeon's brink ,
和 欢呼 从 我的 地牢的 边缘 ,

而我则在地牢边缘欢呼雀跃,

[hæd; həd] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [fi:l] [ænd; ənd] [θɪŋk] .
Had brought me back to feel and think .
有 带来 我 后退 到 感觉 和 思考 .

它让我重新找回了感受和思考的能力。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [leɪt] [wɜ:r; wər] [fri:] ,
I know not if it late were free ,
我 知道 不是 如果 它 晚的 是 自由的 ,

我不知道晚上是否免费。

[ɔ:r] [broʊk] [ɪts][keɪdʒ][tu:; tə] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][maɪn] ,
Or broke its cage to perch on mine ,
或者 打破 它是 笼 到 栖息 在 矿 ,

或者挣脱笼子飞到我的笼子上栖息,

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [wel] [kæp'tɪvəti] ,
But knowing well captivity ,
但 会心 出色地 囚禁 ,

但深知囚禁的滋味,

[swi:t] [bɜ:rd] !
Sweet bird !
甜的 鸟 !

可爱的鸟儿!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] !
I could not wish for thine !
我 可以 不是 希望 为了 你的 !

我无法奢求你所拥有的!

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [wɪŋd] [gaɪz] ,
Or if it were , in winged guise ,
或者如果 它 是 , 在 有翅膀的 伪装 ,

或者，如果它是的话，以带翅膀的形态出现，

[ə; eɪ] [ˈvɪzɪtənt] [frʌm; frəm][ˈpærədaɪs] ;
A visitant from Paradise ;
一个 贵宾 从 天堂 ;

来自天堂的访客；

[fɔːr; fər] — [ˈhev(ə)n] [fərˈgɪv] [ðæt] [θɔːt] !
For — Heaven forgive that thought !
为了 — 天堂 原谅 那 想法 !

——老天啊，请原谅我这样想！

[ðə; ðiˈ] [waɪl]
the while
这 尽管

同时

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem ˈiː][bəuθ][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [smaɪl] —
Which made me both to weep and smile —
哪个 制成 我 两个都 到 哭泣 和 微笑 —

这让我既想哭又想笑——

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
I sometimes deem'd that it might be
我 有时 被认为 那 它 可能 是

我有时认为这可能是

[maɪ] [ˈbrʌðɝz] [soʊl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
My brother's soul come down to me ;
我的 兄弟 灵魂 来 向下 到 我 ;

我哥哥的灵魂降临到我身边；

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət][læst] [əˈweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] ,
But then at last away it flew ,
但 然后 在 最后的 离开 它 飞翔 ,

但最终它还是飞走了。

[ænd; ənd] [ðen] - [twʌz] [ˈmɔːrt(ə)l]
And then ' twas mortal
和 然后 - 那是 凡人

然后，一切都变得致命了。

[wel] [aɪ] [nuː] ,
well I knew ,
出色地 我 知道 ,

我知道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ðʌs] [hæv; həv] [floʊn] ,
For he would never thus have flown ,
为了 他 会 绝不 因此 有 飞行 ,

因为他绝不会那样飞翔，

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [twaɪs] [soʊ] [ˈdʌbli] [loʊn] ,
And left me twice so doubly lone ,
和 左边 我 两次 所以 双倍 孤独 ,

让我两次感到双倍的孤独，

[loʊn] [æz; əz][ðə; ðiˈ] [kɔːrs] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ʃraʊd] ,
Lone as the corse within its shroud ,
孤独 作为 这 课程 之内 它是 裹尸布 ,

孤零零地躺在裹尸布下的尸体，

[loʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːləteri][klaʊd] , —
Lone as a solitary cloud , —
孤独 作为 一个 孤 云 , —

孤零零的，像一朵孤云，——

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][klaʊd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,
A single cloud on a sunny day ,
一个 单身的 云 在 一个 阳光明媚 天 ,

晴朗日子里的一朵云，

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['hev(ə)n][ɪz] [klɪr] ,
While all the rest of heaven is clear ,
尽管 全部 这 休息 的 天堂 是 清除 ,

当天堂其他部分都清晰可见时，

[ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,
A frown upon the atmosphere ,
一个 皱眉 之上 这 气氛 ,

气氛阴沉，

[ðæt] [hæθ] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'pɪr]
That hath no business to appear
那 有 不 商业 到 出现

那根本不应该出现

[wen] [skaɪz][ɑːr; ər] [bluː] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪz] [geɪ] .
When skies are blue , and earth is gay .
什么时候 天空 是 蓝色的 , 和 地球 是 同性恋 .

天空湛蓝，大地欢欣。

([ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [tʃɪ'lɑːn] .)
(The Prisoner of Chillon .)
(这 囚犯 的 西庸 .)

（《西庸的囚徒》）

[ʌn'hæpɪli] ,
Unhappily ,
不幸地 ,

不幸的是，

[ɔːl] [ðiːz] ['ʃɪftɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spɪriəns] — [soʊ][ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [meɪd]
all these shifting scenes of imagination or experience — so the poet has made
全部 这些 转变 场景 的 想像力 或者 经验 — 所以 这 诗人 有 制成
['mɔːrnf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] — [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [wiːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm'self] .
mournful confession — have little power to wean him from himself .
悲哀 忏悔 — 有 小的 力量 到 断奶 他 从 他自己 .

诗人悲叹道，所有这些变幻莫测的想象或体验场景，都无力让他摆脱自我。

" ['niːðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] , [nɔːr][ðə; ði]
" Neither the music of the shepherd , the crashing of the avalanche , nor the
" 两者都不 这 音乐 的 这 牧羊人 , 这 崩溃 的 这 雪崩 , 也不 这
['tɔːrənt] ,
torrent ,
激流 ,

"牧羊人的歌声、雪崩的轰鸣声、以及洪流，都不是

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] ['gleɪʃər] , [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [nɔːr][ðə; ði][klaʊd] ,
the mountain , the glacier , the forest , nor the cloud ,
这 山 , 这 冰川 , 这 森林 , 也不 这 云 ,

山峰、冰川、森林，以及云层，

[hæv; həv][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ['laɪtnd] [ðə; ði] [weɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

have	for	one	moment	lightened	the	weight	upon	my	heart	,
有	为了	一	片刻	轻度	这	重量	之上	我的	心	,

片刻间，我心中的重担减轻了。

[nɔːr] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [maɪ] [oʊn] ['retʃɪd] [aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][ðə; ði]

nor	enabled	me	to	lose	my	own	wretched	identity	in	the	majesty	,	and	the
也不	已启用	我	到	失去	我的	自己的	可怜	身份	在	这	威严	,	和	这

['paʊər] ,

power	,
力量	,

也未能使我在威严和权力中失去我那可悲的身份，

[ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [ə'bʌv] , [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .

and	the	glory	,	above	,	around	,	and	beneath	me	.
和	这	荣耀	,	多于	,	大约	,	和	下面	我	.

还有那荣耀，在我上方、周围和下方。

" [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [hiː; hi][ɪg'zempts][ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

"	And	although	,	it	will	be	noticed	,	he	exempts	the	sea	—	and	although
"	和	虽然	,	它	将要	是	注意到	,	他	豁免	这	海	—	和	虽然

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][oʊld] [siː] - [kɪŋz] ,

the	blood	of	old	sea	-	kings	,
这	血	的	老的	海	-	国王	,

“尽管人们会注意到，他把海洋排除在外——尽管古代海王的血统，

['rʌnɪŋ] ['fɪrsli] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , [stɪl] ['kɪndlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'perɪʃəbl] ['ræptʃər] [ɪn][ɪts]

running	fiercely	in	his	veins	,	still	kindles	him	to	imperishable	rapture	in	its
跑步	激烈地	在	他的	静脉	,	仍然	Kindle	他	到	不朽的	狂喜	在	它是

['prez(ə)ns] , —

presence	,	—
在场	,	—

那股力量在他血管里奔涌，至今仍能点燃他心中永恒的狂喜——

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] , ['oʊʃ(ə)n] !

And	I	have	loved	thee	,	Ocean	!
和	我	有	喜爱	你	,	海洋	!

我一直深爱着你，海洋！

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ]

and	my	joy
和	我的	喜悦

我的喜悦

[ʌv; əv] ['juːθfl] [spɔːrts][wʌz; wəz][ɑːn][ðaɪ] [brest] [tuː; tə][biː; bi]

Of	youthful	sports	was	on	thy	breast	to	be
的	青春	运动的	曾是	在	你的	胸部	到	是

你胸中怀揣着对青春运动的热爱。

[bɔːrn] , [laɪk] [ðaɪ] ['bʌblz] , ['ɑːnwərd] : [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ]

Borne	,	like	thy	bubbles	,	onward	:	from	a	boy
出生	,	喜欢	你的	气泡	,	向前	:	从	一个	男生

像你的泡泡一样，向前飞去：来自一个男孩

[aɪ] - [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['breikəz] — [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	wanton'd	with	thy	breakers	—	they	to	me
我	-	和	你的	断路器	—	他们	到	我

我曾与你的浪花嬉戏——它们对我

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [f'reʃnɪŋ] [siː]

Were	a	delight	;	and	if	the	freshening	sea
是	一个	喜	;	和	如果	这	清新	海

令人愉悦；如果海水变淡的话。

[meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['terər] — - [twʌz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [fɪr] ,
Made them a terror — ' twas a pleasing fear ,
制成 他们 一个 恐怖 — - 那是 一个 令人愉悦 害怕 ,

让他们成为恐怖的化身——那是一种令人愉悦的恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðiː] ,
For I was as it were a child of thee ,
为了 我 曾是 作为 它 是 一个 孩子 的 你 ,

因为我仿佛是你的孩子，

[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [tuː; tə][ðaɪ] ['biləuz] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
And trusted to thy billows far and near ,
和 可信 到 你的 波澜 远的 和 靠近 ,

并信赖你远近的波涛，

[ænd; ənd][leɪd][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ðaɪ] [meɪn] — [æz; əz][aɪ][duː] [hɪr] .
And laid my hand upon thy mane — as I do here .
和 铺设 我的 手 之上 你的 鬃毛 — 作为 我 做 这里 .

我曾将手放在你的鬃毛上——就像我现在这样。

([tʃaɪld] ['hærəld] .)
(Childe Harold .)
(查尔德 哈罗德 .)

（《恰尔德·哈罗德游记》）

— [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [ɪt'self] , — [ðə; ði] " - , [sɔːlt] ,
— yet there is sorrow on the sea itself , — the " unplumb'd , salt ,
— 然而 那里 是 悲哀 在 这 海 本身 , — 这 " - , 盐 ,

然而，大海本身也充满了悲伤，那"深不可测的、咸涩的"

[ɪ'streɪndʒɪŋ] [siː] " [wɪtʃ] ['seprəts] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - ['kʌntri] .
estranging sea " which separates him from his mother - country .
疏远 海 " 哪个 分离 他 从 他的 母亲 - 国家 .

"使他与祖国隔绝的陌生海洋"。

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [self] - ['bænɪʃt] ['eksaɪl] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ] [griːk] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]
Cosmopolitan as he is , self - banished exile , quick with Greek and Italian
国际化 作为 他 是 , 自己 - 被放逐 流亡 , 快的 和 希腊语 和 意大利语
['sɪmpəθiːz] ,
sympathies ,
同情 ,

他虽是位世界公民，却选择自我放逐，对希腊和意大利人民充满同情。

['baɪrən]['nevər][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [fə'gets] [ðæt][hiː; hi][ɪz] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz]
Byron never for one moment forgets that he is head of one of England's
拜伦 绝不 为了 一 片刻 忘记了 那 他 是 头 的 一 的 英格兰的
[praʊdɪst] ['fæməliz] .
proudest families .
最引以为豪 家庭 .

拜伦时刻铭记，他是英国最引以为傲的家族之一的族长。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['skeɪðɪŋ] [skɔːrn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [fer] - ['weðər] ['lʌndən] [frendz] ,
Despite his scathing scorn towards his fair - weather London friends ,
尽管 他的 尖刻 轻蔑 向 他的 公平的 - 天气 伦敦 朋友们 ,

尽管他对那些在伦敦见风使舵的狐朋狗友嗤之以鼻，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [mə'lɪgnəti] [wɪtʃ] [droʊv][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
towards the unreasoning outbursts of malignity which drove him out of his
向 这 不讲道理 爆发 的 恶毒 哪个 驾驶 他 出去 的 他的
['ɪŋgləndˌ] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [fɔːlts] ,
England — with all her faults ,
英格兰 — 和 全部 她 故障 ,

面对那些无理取闹的恶意攻击，他被迫离开了他的祖国英格兰——尽管她有种种缺点。

[hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] [stɪl] .

he	loves	her	still	.
他	爱	她	仍然	.

他依然爱着她。

[hiː; hi] ['veɪgli] [hoʊps] [ænd; ənd] ['hæŋkər] ['æftər] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːŋ] - [lɔːst] [ʃɔːz] :

He	vaguely	hopes	and	hankers	after	a	return	to	those	long	-	lost	shores	:
他	依稀	希望	和	渴望	后	一个	返回	到	那些	长的	-	丢失的	海岸	:

他隐隐希望并渴望重返那片久违的土地:

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪl] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [meɪk] [ə'toʊnmənt]

and	endeavours	to	believe	that	the	future	will	in	some	way	make	atonement
和	努力	到	相信	那	这	未来	将要	在	一些	方式	制作	赎罪

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

for	all	the	calamities	of	the	past	.
为了	全部	这	灾难	的	这	过去的	.

他努力相信未来会以某种方式弥补过去的一切灾难。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ʃeli] , ['wɪljəmz] , ['mɛdwɪn] , [ænd; ənd] [tɑːf] [ɑːr; ər] [dɪs'maʊntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪn]

But	now	Shelley	,	Williams	,	Medwin	,	and	Taafe	are	dismounting	in	the	pine
但	现在	雪莱	,	威廉姆斯	,	梅德温	,	和	塔菲	是	下车	在	这	松树

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

但现在，雪莱、威廉姆斯、梅德温和塔菲正在松树林里下马。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] - ['sɜːrvənt] ['setɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tɑːrgɪt] .

and	the	men	-	servants	setting	up	the	target	.
和	这	男人	-	仆人	环境	向上	这	目标	.

还有负责设置靶子的男仆们。

['pɪst(ə)l] - ['præktɪs] [ɪz] ['baɪrənz] [fɔːrt] ;

Pistol	-	practice	is	Byron's	forte	;
手枪	-	实践	是	拜伦的	长处	;

拜伦的强项是手枪射击;

[wen] [hiː; hi] [hɪts] [ə; eɪ] [hæf] - [kraʊn] [æt; ət] [twelv] [ja:dz] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

when	he	hits	a	half	-	crown	at	twelve	yards	he	is	as	delighted	as	a	boy	,
什么时候	他	点击量	一个	一半	-	王冠	在	十二	码	他	是	作为	高兴极了	作为	一个	男生	,

当他击中12码外的半克朗球时，他高兴得像个孩子。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [glʌm] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [mɪs] .

and	quite	glum	and	disconcerted	if	he	should	happen	to	miss	.
和	相当	沮丧	和	不安	如果	他	应该	发生	到	错过	.

如果他失手了，他会非常沮丧和不安。

[ðɪs] ['veri] ['rerli] ['hæpənz] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] , ['iːzəli] ['dɪstənsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər]

This	very	rarely	happens	,	as	he	is	a	crack	shot	,	easily	distancing	the	other
这	非常	很少	发生	,	作为	他	是	一个	裂缝	射击	,	容易地	保持社交距离	这	其他

[kəm'pɛtətərz] .

competitors	.
竞争对手	.

这种情况非常罕见，因为他枪法精准，轻松甩开其他竞争对手。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['tremblz] ['vaɪələntli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kælkjuleits] [ɑːn] [ðɪs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,

His	hand	trembles	violently	,	but	he	calculates	on	this	vibration	,	and	,
他的	手	颤抖	暴力	,	但	他	计算	在	这	振动	,	和	,

[di'pendiŋ] [ɪn'taɪərli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

depending	entirely	on	his	eye	,
取决于	完全	在	他的	眼睛	,

他的手剧烈颤抖，但他根据这种颤抖进行计算，并且完全依靠他的眼睛，

['hɑ:rdli] ['evər] [feilz] .

hardly	**ever**	**fails**	**.**
几乎	曾经	失败	.

几乎从未失败过。

['æftər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊɝz] ['ʃu:tɪŋ] , [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [weɪn] [tɔ:rdz] ['sʌnset] :

After	**about**	**an**	**hour's**	**shooting**	**,**	**the**	**light**	**begins**	**to**	**wane**	**towards**	**sunset**	**:**
后	关于	一个	小时	射击	,	这	光	开始	到	衰落	向	日落	:

拍摄大约一个小时后，光线开始逐渐减弱，接近日落：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [raɪd] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ,

and	**the**	**friends**	**ride**	**back**	**to**	**the**	**city**	**,**
和	这	朋友们	骑	后退	到	这	城市	,

朋友们骑车返回城里。

['baɪrən] [ɪn] [ɪg'zu:bərənt] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] .

Byron	**in**	**exuberant**	**good**	**humour**	**with**	**himself**	**and**	**everybody**	**else**	**.**
拜伦	在	旺盛	好的	幽默	和	他自己	和	大家	别的	.

拜伦兴高采烈，心情愉悦，对自己和周围的人都充满好心情。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'lɑ:tsoʊ] [lɑ:n'frɑ:nki] , [hi:; hi] [faindz] [tu:] [gests] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , — [kaʊnt]

Arrived	**at**	**the**	**Palazzo**	**Lanfranchi**	**,**	**he**	**finds**	**two**	**guests**	**awaiting**	**him**	**,**	**—**	**Count**
到达的	在	这	宫殿	兰弗兰奇	,	他	发现	二	客人	等待中	他	,	—	数数

[pi:'ɛtroʊ] ['gæmbə] ,

Pietro	**Gamba**	**,**
皮耶特罗	甘巴	,

他抵达兰弗兰奇宫时，发现有两位客人正在等候他——彼得罗·甘巴伯爵

['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [kɔn'tesə] [gi:tʃi:oʊli] , [ænd; ənd] [trɪ'lɔ:ni] , [ðæt] ['hænsəm] ,

brother	**of**	**the**	**lovely**	**Contessa**	**Guiccioli**	**,**	**and**	**Trelawny**	**,**	**that**	**handsome**	**,**
兄弟	的	这	迷人的	伯爵夫人	圭乔利	,	和	特里劳尼	,	那	英俊的	,

[ˌpɪktʃə'resk] , [ˌpaɪ'rætɪkl] - ['lʊkɪŋ] " ['jʌŋgər] [sʌn] ,

picturesque	**,**	**piratical**	**-**	**looking**	**"**	**Younger**	**Son**	**,**
如画	,	海盗	-	寻找	"	年轻	儿子	,

他是美丽的圭乔利伯爵夫人的兄弟，也是英俊潇洒、风度翩翩、长相酷似海盗的"小儿子"特里劳尼。

" [hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] ['pʌblɪʃt] [tu:; tə] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃt] [wɜ:rld] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ænd; ənd]

"	**who**	**has**	**not**	**yet**	**published**	**to**	**an**	**astonished**	**world**	**his**	**remarkable**	**and**
"	WHO	有	不是	然而	已发布	到	一个	惊讶	世界	他的	卓越	和

['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kredəb(ə)l] " [əd'ventʃəz] .

almost	**incredible**	**"**	**Adventures**	**.**
几乎	极好的	"	冒险	.

"他尚未向震惊的世界发表他非凡的、几乎不可思议的"冒险经历"。

" [trɪ'lɔ:ni] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['baɪrənz] [jɑ:t] [ðə; ði] ['boʊləvɑ:r] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

"	**Trelawny**	**is**	**at**	**present**	**in**	**command**	**of**	**Byron's**	**yacht**	**the**	**Bolivar**	**,**	**lying**	**in**	**the**
"	特里劳尼	是	在	展示	在	命令	的	拜伦的	游艇	这	玻利瓦尔	,	说谎	在	这

['hɑ:rbər] [ʌv; əv] ['dʒenəuə] .

harbour	**of**	**Genoa**	**.**
港口	的	热那亚	.

"特里劳尼目前指挥着拜伦的游艇'玻利瓦尔号'，该游艇停泊在热那亚港。

[ðə; ði] ['poʊət] ['welkəmz] [ði:z] [nu:] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] : [fɔ:r; fər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l]

The	**poet**	**welcomes**	**these**	**new**	**additions**	**to**	**his**	**company**	**:**	**for**	**,**	**since**	**his**	**arrival**
这	诗人	欢迎	这些	新的	新增内容	到	他的	公司	:	为了	,	自从	他的	到达

[ɪn] ['pi:zə] ,

in	**Pisa**	**,**
在	比萨	,

诗人欢迎这些新成员加入他的队伍：因为自从他来到比萨以来，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [men] [æt; ət] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns]

he	has	begun	to	entertain	men	at	dinner	-	parties	,	for	the	first	time	since
他	有	开始	到	招待	男人	在	晚餐	-	各方	,	为了	这	第一的	时间	自从

['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] .

leaving	England	.
离开	英格兰	.

自从离开英国以来，他第一次开始在晚宴上招待男士。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʌmpəni] [sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['dɪnər] : [ðer; ðər][hoʊst] [dɪ'spleɪz]

A	very	cheerful	company	sits	down	with	him	to	dinner	:	their	host	displays
一个	非常	快乐	公司	坐着	向下	和	他	到	晚餐	:	他们的	主持人	显示器

[hɪm'self] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] ,

himself	to	great	advantage	,
他自己	到	伟大的	优势	,

一群兴高采烈的人与他共进晚餐：主人尽显自身魅力，

" ['biːɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [tuː; tə][kwoʊt] ['ʃeli] , " [pə'laɪt][ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ,

"	being	at	once	,	"	to	quote	Shelley	,	"	polite	and	cordial	,
"	存在	在	一次	,	"	到	引用	雪莱	,	"	有礼貌的	和	亲切	,

用雪莱的话来说，就是"既礼貌又热情"。

[fʊl] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][hɪ'lærəti][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] , ['nevər] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː]

full	of	social	hilarity	and	the	most	perfect	good	humour	,	never	diverging	into
满的	的	社会的	欢闹	和	这	最多	完美的	好的	幽默	,	绝不	分歧	进入

[ʌn'greɪsfəl] ['merɪmənt] ,

ungraceful	merriment	,
不优雅的	欢乐	,

充满社交乐趣和最完美的幽默感，从不流于不雅的欢闹。

[ænd; ənd] [jet] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['laɪvlinəs] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	yet	keeping	up	the	spirit	of	liveliness	throughout	the	evening	.
和	然而	保持	向上	这	精神	的	活力	自始至终	这	晚上	.

然而，整晚都保持着活泼的气氛。

" ['baɪrən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

"	Byron	,	according	to	his	own	declaration	,
"	拜伦	,	根据	到	他的	自己的	宣言	,

"拜伦，根据他自己的声明，

[hæz; həz]['nevər] [pæst] [tuː] ['aʊərz][ɪn] [mɪkst] [sə'saɪəti] [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

has	never	passed	two	hours	in	mixed	society	without	wishing	himself	out	of	it
有	绝不	通过了	二	小时	在	混合	社会	没有	祝	他自己	出去	的	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他从未在男女混杂的社交场合待满两个小时而不希望自己再次离开。

['noʊbɑːdi] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braɪt] , [fræŋk] , [ænd; ənd]

Nobody	,	however	,	could	guess	at	this	fact	from	his	bright	,	frank	,	and
无人	,	然而	,	可以	猜测	在	这	事实	从	他的	明亮的	,	坦率	,	和

[spɑːn'teɪniəs] ['geɪəti] .

spontaneous	gaiety	.
自发的	欢乐	.

然而，从他开朗、坦率、自然的快乐中，没有人能猜到这件事。

['ɔːlweɪz] [æn; ən] [əb'stiːmiəs] ['iːtər] — " [aɪ][hæv; həv] [fed] [æt; ət] [taɪmz] [fɔːr; fər]['oʊvər] [tuː] [mʌnθs]

Always	an	abstemious	eater	—	"	I	have	fed	at	times	for	over	two	months
总是	一个	节制的	食客	—	"	我	有	美联储	在	时代	为了	超过	二	几个月

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我一直很节制饮食——"我曾经连续两个多月不怎么吃饭，

" [hiː; hi] [əˈʃuəz] [hɪz; ɪz] [frendz] , " [ɑːn] [ʃɪr] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['wɔːtər] , " — ['veri] ['lɪt(ə)l] [fuːd]
" he assures his friends , " on sheer biscuit and water , " — very little food
" 他 保证 他的 朋友们 , " 在 透明 饼干 和 水 , " — 非常 小的 食物
[səˈfaisiz] [hɪm; ɪm] :
suffices him :
足够了 他 :

他向朋友们保证，“只吃饼干和水就够了”，——很少的食物就能让他饱腹：

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , ['biːn] [ɑ̃'tɑ̃dy] , [hiː; hi][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðæt] " ['hæpi] ['slendərnəs] " [ɑːn]
and besides , bien entendu , he is anxious to retain that " happy slenderness " on
和 除了 , 好 理解 , 他 是 焦虑的 到 保持 那 " 快乐的 苗条 " 在
[wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪdz] [hɪmˈself] ,
which he prides himself ,
哪个 他 骄傲 他自己 ,

而且，显而易见，他很想保持他引以为傲的“令人愉悦的苗条身材”。

— [ðə; ði] ['slendərnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
— the slenderness which is a characteristic of his family ,
— 这 苗条 哪个 是 一个 特征 的 他的 家庭 ,

——这是他家族的特征，体型纤细。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ɪnˈdeɪndʒərd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi][laɪf][ɪn] ['venɪs] .
and which he has recently endangered by a lazy life in Venice .
和 哪个 他 有 最近 濒危 经过 一个 懒惰的 生活 在 威尼斯 .

而他最近在威尼斯的懒散生活又使这一切岌岌可危。

[ðə; ði] [gests] [sɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] :
The guests sit fascinated by his enthralling personality :
这 客人 坐 着迷 经过 他的 引人入胜 性格 :

宾客们都被他迷人的个性深深吸引：

[ðeɪ] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['greɪtnəs] [wɪtʃ] " [hɪz; ɪz] ['erərz] [kæn; kən]['oʊnli]
they recognize that he wears a natural greatness which " his errors can only
他们 认出 那 他 穿着 一个 自然的 伟大 哪个 " 他的 错误 能 仅有的
[hæf] [əbˈskjʊr] :
half obscure :
一半 朦胧 :

他们认识到他身上有一种与生俱来的伟大之处，“他的错误只能部分掩盖这种伟大之处：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rɪvɪt] [ðer; ðər] [geɪz] [əˈpɑːn] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd]['splendɪd] [feɪs] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,
" and they rivet their gaze upon that pale and splendid face , the only one ,
" 和 他们 铆钉 他们的 目光 之上 那 苍白 和 灿烂 脸 , 这 仅有的 一 ,

“他们的目光紧紧地盯着那张苍白而美丽的脸庞，那是唯一一张，

[æz; əz] [skɔt] [sez] ,
as Scott says ,
作为 斯科特 说道 ,

正如斯科特所说，

[ðæt] ['evər] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that ever came up to an artist's notion of what the lineaments of a
那 曾经 来了 向上 到 一个 艺术家的 概念 的 什么 这 线状线 的 一个
['poʊət][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
poet should be .
诗人 应该 是 .

这是否符合艺术家对诗人外貌特征的构想呢?

[hiː; hi] [lʊks] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['ʃeli] ,

He	looks	around	him	upon	the	ethereal	and	feminine	countenance	of	Shelley	,
他	看起来	大约	他	之上	这	空灵的	和	女性	面容	的	雪莱	,

[ðə; ði] ['vɪʒəneri] ,

the	visionary	,
这	有远见的	,

他环顾四周，看到了富有远见的雪莱那空灵而柔美的面容。

— [ðə; ði] [kaɪnd] , ['plez(ə)nt] , ['ɑːnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['mɛdwɪn] [ænd; ənd] ['wɪljəmz] , — [ðə; ði]

—	the	kind	,	pleasant	,	honest	English	faces	of	Medwin	and	Williams	,	—	the
—	这	种类	,	令人愉快的	,	诚实的	英语	面孔	的	梅德温	和	威廉姆斯	,	—	这

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɪ'tæliən] ['gæmbə] ,

good	-	looking	Italian	Gamba	,
好的	-	寻找	意大利语	甘巴	,

——梅德温和威廉姆斯那张和蔼、友善、诚实的英国面孔，——英俊的意大利人甘巴，

[ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃmən] [tɑːf] , — [læst] , [nɑːt] [liːst] ,

the	quaint	little	Irishman	Taafe	,	—	last	,	not	least	,
这	古雅	小的	爱尔兰人	塔菲	,	—	最后的	,	不是	至少	,

最后，也是非常重要的，是那位古怪的小爱尔兰人塔夫。

[ðə; ði] [dɑːrk] [mə'stæʃioʊz] [ænd; ənd] ['waɪldli] - ['flæʃɪŋ] ['keltɪk] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [əd'ventʃərər]

the	dark	mustachios	and	wildly	-	flashing	Celtic	eyes	of	the	Cornish	adventurer
这	黑暗的	胡子	和	疯狂地	-	闪烁	凯尔特人	眼睛	的	这	康沃尔郡	冒险家

[trɪ'lɔːni] .

Trelawny	.
特里劳尼	.

康沃尔冒险家特里劳尼有着浓密的黑色胡须和炯炯有神的凯尔特式眼睛。

[ðɪs] ['lætər] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnræd] [ðə; ði] [kɔːr'ser] :

This	latter	might	well	have	served	for	a	model	of	Conrad	the	Corsair	:
这	后者	可能	出色地	有	服务	为了	一个	模型	的	康拉德	这	海盗	:

后者很可能就是海盗康拉德的原型：

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

and	so	he	is	assured	by	his	companions	.
和	所以	他	是	保证	经过	他的	同伴	.

他的同伴们也因此向他保证。

" [sʌn] - [bɜːrnt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [haɪ] [ænd; ənd] [peɪl]

"	Sun	-	burnt	his	cheek	,	his	forehead	high	and	pale
"	太阳	-	烧焦的	他的	脸颊	,	他的	前额	高的	和	苍白

他脸颊被晒得通红，额头高高耸起，苍白无力。

[ðə; ði] ['seɪbl] [kəːlz] [ɪn] [waɪld] [prə'fjuːʒn] [veɪl] ... .

The	sable	curls	in	wild	profusion	veil	...	.
这	黑貂	卷发	在	荒野	丰富	面纱	...	.

繁茂的黑貂卷发如同面纱般笼罩着.....

[hɪz; ɪz] [fitʃər] - ['diːpənɪŋ] [laɪnz] [ænd; ənd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [hjuː]

His	features	'	deepening	lines	and	varying	hue
他的	特征	-	加深	线条	和	变化	色调

他面部线条愈发深邃，肤色也随之变化。

[æt; ət] [taɪmz] [ə'træktɪd] , [jet] - [ðə; ði] [vjuː] .

At	times	attracted	,	yet	perplex'd	the	view	.
在	时代	吸引	,	然而	-	这	看法	.

有时令人着迷，有时又令人困惑。

" [klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

"	Click	to	ENLARGE
"	点击	到	放大

点击放大

['kɑ:nræd] [ænd; ənd] [gʌlnɜ] .
CONRAD AND GULNARE .
康拉德 和 古尔纳雷 .

康拉德和古尔纳雷。

" [ɪk'stri:m] [ɪn] [lʌv] [ɔ:r] [heɪt] , [ɪn] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ,
" Extreme in love or hate , in good or ill ,
" 极端 在 爱 或者 恨 , 在 好的 或者 患病的 ,

“爱或恨，善或恶，都走向极端。”

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [kraɪmz] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['wʊmən] [stɪl] !
The worst of crimes had left her woman still !
这 最差 的 犯罪 有 左边 她 女士 仍然 !

最严重的罪行也让她保持了女人的模样!

[ðɪs] ['kɑ:nræd] [mɑ:rkt] , [ænd; ənd] [felt] — [ɑ:] !
This Conrad mark'd , and felt — ah !
这 康拉德 标记 , 和 毛毡 — 啊 !

康拉德对此印象深刻，并感到——啊!

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [les] ? —
could he less ? —
可以 他 较少的 ? —

他还能更少一点吗?

[heɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [di:d] , [bʌt; bət] [gri:f] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .
Hate of that deed , but grief for her distress .
恨 的 那 契据 , 但 悲伤 为了 她 痛苦 .

憎恨那件恶事，但为她的遭遇感到悲痛。

" ([ðə; ði] [kɔ:r'ser] .)
" (The Corsair .)
" (这 海盗 .)

（海盗。）

[bʌt; bət] [wer] , [ðeɪ] [æsk] , [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] [gʌlnɜ] [bi:; bi] [faʊnd] , — [gʌlnɜ] ,
But where , they ask , shall the original of Gulnare be found , — Gulnare ,
但 在哪里 , 他们 问 , 将 这 原来的 的 古尔纳雷 是 成立 , — 古尔纳雷 ,

但他们问道，古尔纳雷的原作究竟在哪里呢？——古尔纳雷

[hu:] [steɪnz] [hɜ:r; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [ðə; ði] [pə'ʃɑ:; 'pɑ:ʃə; 'pæʃə] ,
who stains her hand with the blood of her lord the Pasha ,
WHO 污渍 她 手 和 这 血 的 她 主 这 帕夏 ,

她双手沾满了她主人帕夏的鲜血，

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [kɔ:r'ser] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] ?
to save the Corsair from a dreadful death ?
到 节省 这 海盗 从 一个 可怕 死亡 ?

是为了拯救海盗号免遭可怕的厄运吗?

['baɪrən] [rɪ'fju:ziz] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [hɪz; ɪz] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] :
Byron refuses to reveal his source of inspiration :
拜伦 拒绝 到 揭示 他的 来源 的 灵感 :

拜伦拒绝透露他的灵感来源:

[bʌt; bət] ['ʃeli] [k'woʊts] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ə'pru:v(ə)l] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [moʊst] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'lɪnieɪt]
but Shelley quotes with sincere approval the lines which most emphatically delineate
[ðæt] ['lʌvli] , ['despərət] ['wʊmən] .
that lovely , desperate woman .
那 迷人的 , 绝望的 女士 .

但雪莱真诚地赞同那些最生动地描绘出那位美丽而绝望的女性的诗句。

-　, [ðə; ði][seɪl]　-　, [ðə; ði] [laɪt]　[briːz]　[bluː]　—
Embark'd , the sail unfurl'd , the light breeze blew —
-　, 这　帆　-　, 这　光　微风　吹　—

登船，扬帆，微风吹拂——

[haʊ]　[mʌtʃ]　[hæd; həd]['kɑːnrædz]　['meməri]　[tuː; tə]　[rɪ'vjuː]　!　...
How much had Conrad's memory to review ! ...
如何　很多　有　康拉德的　记忆　到　审查　!　...

康拉德得回忆多少东西啊！.....

[hiː; hi]　[θɔːt]　[ɑːn][hɜːr; hər][ə'fɑːr] , [hɪz; ɪz]　['lʌvli]　[braɪd] :
He thought on her afar , his lovely bride :
他　想法　在　她　远方　,　他的　迷人的　新娘　:

他远远地想着她，他美丽的妻子：

[hiː; hi]　[tɜːrnd]　[ænd; ənd]　[sɔː]　—　[gʌlnɜ˞]　, [ðə; ði]['hɑːmɪsaɪd] !
He turned and saw — Gulnare , the homicide !
他　转向　和　锯　—　古尔纳雷　,　这　杀人　!

他转过身，看到了——古尔纳雷，凶杀案！

[ʃiː; ʃi]　[wɑːtʃdt]　[hɪz; ɪz]　[fitʃər]　[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]　[ber]
She watch'd his features till she could not bear
她　观看　他的　特征　直到　她　可以　不是　熊

她注视着他的容貌，直到再也无法忍受。

[ðer; ðər]　['friːzɪŋ]　['æspekt][ænd; ənd][ə'vəːtid]　[er] ;
Their freezing aspect and averted air ;
他们的　冷冻　方面　和　避免了　空气　;

它们冰冷的外表和避风的空气；

[ænd; ənd] [ðæt]　[streɪndʒ]　['fɪrsnəs]　,　['fɔːrən]　[tuː; tə][hɜːr; hər]　[aɪ]　,
And that strange fierceness , foreign to her eye ,
和　那　奇怪的　凶猛　,　外国的　到　她　眼睛　,

而那种她从未见过的奇异凶狠，

[fel]　[ɪn]　[terz]　,　[tuː]　[leɪt] [tuː; tə]　[ʃed]　[ɔːr][draɪ] .
Fell quench'd in tears , too late to shed or dry .
费尔　淬火　在　眼泪　,　也　晚的　到　棚　或者　干燥　.

泪水盈眶，却已来不及流干。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt]　[diːd]　[ʌv; əv] ['dɑːrknəs]　[wʌt]　[wɜːrt]　[ðaʊ]　?
" But for that deed of darkness what wert thou ?
"　但　为了　那　契据　的　黑暗　什么　沃特　你　?

但你犯下那桩黑暗罪行之后，又算什么呢?

[rɪ'proʊtʃ]　[ˌem 'iː] — [bʌt; bət][nɑːt] [jet]　— [oʊ] !　[sper]　[ˌem 'iː] [naʊ]　!
Reproach me — but not yet — O ! spare me now !
责备　我　—　但　不是　然而　—　哦　!　空闲的　我　现在　!

责备我吧——但现在还不是时候——哦！饶了我吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]　[wʌt]　[aɪ]　[siːm]　—　[ðɪs]　['fɪrf(ə)l]　[naɪt]
I am not what I seem — this fearful night
我　是　不是　什么　我　似乎　—　这　可怕　夜晚

我并非表面所见——在这个可怕的夜晚

[maɪ][breɪn]　-　— [duː][nɑːt]　['mædn]　[kwaɪt] !
My brain bewilder'd — do not madden quite !
我的　脑　-　—　做　不是　麦登　相当　!

我的大脑一片混乱——别太生气！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər]　[lʌvd]　,　[ðoʊ]　[les]　[maɪ]　[gɪlt]　,
If I had never loved , though less my guilt ,
如果　我　有　绝不　喜爱　,　尽管　较少的　我的　有罪　,

如果我从未爱过，虽然我的愧疚感会减轻一些，

[ðaʊ] [hædst][nɑːt] [lɪvd] [tuː; tə] — [heɪt] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

Thou	**hadst**	**not**	**lived**	**to**	**—**	**hate**	**me**	**—**	**if**	**thou**	**wilt**	**.**
你	哈斯特	不是	居住地	到	—	恨	我	—	如果	你	枯萎	.

如果你愿意，你当初可没活到今天——恨我吧。

" [ɪkˈstriːm] [ɪn] [lʌv] [ɔːr] [heɪt] , [ɪn] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ,

"	**Extreme**	**in**	**love**	**or**	**hate**	**,**	**in**	**good**	**or**	**ill**	**,**
"	极端	在	爱	或者	恨	,	在	好的	或者	患病的	,

“爱或恨，善或恶，都走向极端。”

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][kraɪmz][hæd; həd][left][hɜːr; hər]['wʊmən] [stɪl] !

The	**worst**	**of**	**crimes**	**had**	**left**	**her**	**woman**	**still**	**!**
这	最差	的	犯罪	有	左边	她	女士	仍然	!

最严重的罪行也让她保持了女人的模样!

[ðɪs] ['kɑːnræd] [mɑːrkt] , [ænd; ənd][felt] — [ɑː] !

This	**Conrad**	**mark'd**	**,**	**and**	**felt**	**—**	**ah**	**!**
这	康拉德	标记	,	和	毛毡	—	啊	!

康拉德对此印象深刻，并感到——啊!

[kʊd; kəd][hiː; hi] [les] ?

could	**he**	**less**	**?**
可以	他	较少的	?

他还能更少吗?

[heɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [diːd] , [bʌt; bət] [griːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'stres] ;

Hate	**of**	**that**	**deed**	**,**	**but**	**grief**	**for**	**her**	**distress**	**;**
恨	的	那	契据	,	但	悲伤	为了	她	痛苦	;

憎恨那件恶事，但为她的遭遇感到悲痛;

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [noʊ] [terz] [kʊd; kəd] [wɑːʃ] [əˈweɪ] ,

What	**she**	**has**	**done**	**no**	**tears**	**could**	**wash**	**away**	**,**
什么	她	有	完毕	不	眼泪	可以	洗	离开	,

她所犯下的罪行，再多的眼泪也无法洗刷。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ɑːn][ɪts]['æŋgri] [deɪ] :

And	**Heaven**	**must**	**punish**	**on**	**its**	**angry**	**day**	**:**
和	天堂	必须	惩治	在	它是	生气的	天	:

天怒之日，必将予以惩罚:

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] : [hiː; hi] [nuː] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hɜːr; hər] [gɪlt] ,

But	**—**	**it**	**was**	**done**	**:**	**he**	**knew**	**,**	**whate'er**	**her**	**guilt**	**,**
但	—	它	曾是	完毕	:	他	知道	,	什么	她	有罪	,

但是——事情已经发生了：他知道，无论她是否有罪，

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['pɑːnjərd] [smoʊt] , [ðæt] [blʌd] [wʌz; wəz][spɪlt] ;

For	**him**	**that**	**poniard**	**smote**	**,**	**that**	**blood**	**was**	**spilt**	**;**
为了	他	那	匕首	猛击	,	那	血	曾是	洒了	;

那把匕首刺向他，鲜血洒向他;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] !

And	**he**	**was**	**free**	**!**
和	他	曾是	自由的	!

他自由了!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	**she**	**for**	**him**	**had**	**given**
和	她	为了	他	有	给定

她为他付出了一切。

[hɜːr; hər][ɔːl][ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ɪn]['hev(ə)n] !

Her	**all**	**on**	**earth**	**,**	**and**	**more**	**than**	**all**	**in**	**heaven**	**!**
她	全部	在	地球	,	和	更多的	比	全部	在	天堂	!

她的一切，包括人间的一切，以及天上的一切!

([ðə; ði] [kɔːr'ser] .)
(The Corsair .)
(这 海盗 .)

（海盗。）

[bʌt; bət] — " ['hevəns] , ['ʃeli] ! " [kraɪz][hɪz; ɪz][hoʊst] , " [wʌt] ['ɪnfɪnət] ['nɑːnsens] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
But — " Heavens , Shelley ! " cries his host , " what infinite nonsense are you
但 — " 天 , 雪莱 ! " 哭泣 他的 主持人 , " 什么 无限 废话 是 你
[kwoʊtɪŋ] ?
quoting ?
引用 ?

但是——"天哪，雪莱！"他的主人喊道，"你引用的到底是什么无稽之谈？"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli][tɜːrnz][ðə; ði]['kɜːrənt] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [mɔːr] [ɪm'pɜːrsən(ə)l]
" and he hastily turns the current of conversation towards more impersonal
" 和 他 草草 转弯 这 当前的 的 对话 向 更多的 不具个人色彩
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

于是他迅速将谈话的话题转向更客观的话题。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [werz] [ɑːn] : [ðə; ði] [gests] [dɪ'pɑːrt] : [ðə; ði] [klɪr] [sprɪŋ] ['muːnlaɪt] [striːmz] [ə'pɑːn]
The evening wears on : the guests depart : the clear spring moonlight streams upon
这 晚上 穿着 在 : 这 客人 离开 : 这 清除 春天 月光 溪流 之上
[ðə; ði]['waɪndɪŋ]['ɑːnəu] .
the winding Arno .
这 绕线 阿诺 .

夜幕降临，宾客们陆续离去，清澈的春月洒落在蜿蜒的阿尔诺河上。

['baɪrən][stændz] ['driːmiŋ] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,
Byron stands dreaming at the open window ,
拜伦 站立 做梦 在 这 打开 窗户 ,

拜伦站在敞开的窗前做梦，

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv]['piːzə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]['sɪlvər] - [lɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] :
the bridges and buildings of Pisa lie still and silver - lit before him :
这 桥梁 和 建筑物 的 比萨 说谎 仍然 和 银 - 点燃 前 他 :

比萨的桥梁和建筑静静地躺在他面前，在银色的灯光下熠熠生辉：

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['kwaɪətuːd] [stiːlz] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz] .
a subtle influence of quietude steals down upon him from the stars .
一个 微妙的 影响 的 寂静 偷窃 向下 之上 他 从 这 明星 .

一股宁静的气息从星空悄然降临在他身上。

" [wʌt] ['nʌθiŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['məːməz] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [stɑːrz] !
" What nothings we are , " he murmurs , " before the least of these stars !
" 什么 什么也没有 我们 是 , " 他 低语 , " 前 这 至少 的 这些 明星 !

"在这些星星中最渺小的一颗面前，我们是多么渺小啊！"他喃喃自语道。

" [wʌn][ɪn][pər'tɪkjələr] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['siəriəs] ? — ['entrənsiz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts][koʊld]
" One in particular — is it Sirius ? — entrances his attention with its cold
" 一 在 特别的 — 是 它 天狼星 ? — 入口 他的 注意力 和 它是 寒冷的
[rɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] .
refulgence of pure light .
反射 的 纯的 光 .

"其中一颗星——是天狼星吗？——以其纯净的冷光吸引了他的注意力。"

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [raɪm] ;
His thoughts involuntarily shape themselves in rhythm and rhyme ;
他的 想法 不由自主 形状 他们自己 在 韵律 和 韵 ;

他的思绪不由自主地形成了韵律和押韵；

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pləs] !
Sun of the sleepless !
太阳 的 这 失眠 !

不眠之阳!

['meləŋkɑ:li] [stɑ:r] !
melancholy star !
忧郁 星星 !

忧郁之星!

[hu:z] ['tɪrfl] [bi:m] [gləuz] ['tremjələsli] [fɑ:r] ,
Whose tearful beam glows tremulously far ,
谁 内牛满面 光束 发光 颤抖地 远的 ,

那泪光颤抖地照耀着远方,

[ðæt] - [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t][dɪ'spel] ,
That show'st the darkness thou canst not dispel ,
那 - 这 黑暗 你 罐 不是 打消 ,

那表明你无法驱散黑暗。

[haʊ] [laɪk][ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə][dʒɔɪ] [rɪ'mɛmbərd] [wel] !
How like art thou to joy remember'd well !
如何 喜欢 艺术 你 到 喜悦 记得 出色地 !

你多么像被铭记的快乐啊!

[soʊ] [gli:mz] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
So gleams the past , the light of other days ,
所以 闪光 这 过去的 , 这 光 的 其他 天 ,

往昔的光芒闪耀，昔日的光辉依旧。

[wɪtʃ] [ʃaɪnz] , [bʌt; bət] [wɔ:mz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ɪts] ['paʊərləs] ['reɪz] ;
Which shines , but warms not with its powerless rays ;
哪个 闪耀 , 但 温暖 不是 和 它是 无力 射线 ;

它闪耀着光芒，但却无法用它无力的光芒带来温暖;

[ə; eɪ] [naɪt] - [bi:m] ['sɑ:roʊ] [wɑ:tʃəθ] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ,
A night - beam Sorrow watcheth to behold ,
一个 夜晚 - 光束 悲哀 守望 到 看哪 ,

夜光中，悲伤守望着，

[dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət]['dɪstənt] — [klɪr] — [bʌt; bət][oʊ] !
Distinct , but distant — clear — but oh !
清楚的 , 但 遥远 — 清除 — 但 哦 !

清晰，但遥远——清晰——但是哦!

[haʊ] [koʊld] !
how cold !
如何 寒冷的 !

好冷啊!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['baɪrənz][breɪn] [bɪ'kʌmz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ]
It is the hour when Byron's brain becomes thronged with a glowing
它 是 这 小时 什么时候 拜伦的 脑 变成 熙熙攘攘 和 一个 发光
[ˌfæntæzmə'gɔ:riə] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] [ðæt] [kraɪ][ə'laʊd][fɔ:r; fər]['vɪzəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
phantasmagoria of ideas that cry aloud for visible expression .
幻象 的 想法 那 哭 大声 为了 可见的 表达 .

这时，拜伦的脑海中充满了绚丽多彩的奇思妙想，这些想法迫切地想要表达出来。

[hiː; hi] [fə'gets] , ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv]

He	forgets	,	under	the	stress	of	creative	impulse	,	the	sources	and	causes	of
他	忘记了	,	在下面	这	压力	的	有创造力的	冲动	,	这	来源	和	原因	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'herənt] ['meləŋkɑːli] ,

his	inherent	melancholy	,
他的	固有	忧郁	,

在创作冲动的压力下，他忘记了自己与生俱来的忧郁的根源和原因。

— [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fjʊri] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mʌðər] , —

—	the	miserable	days	of	his	childhood	,	with	a	Fury	for	a	mother	,	—
—	这	悲惨的	天	的	他的	童年	,	和	一个	愤怒	为了	一个	母亲	,	—

[ðə; ði] [wuːnd] ,

the	wound	,
这	伤口	,

——他悲惨的童年时光，他的母亲像个泼妇一样，——伤口，

['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [hiːld] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [fɔːr; fər] ['meri] ['tʃɔːwərθ] ,

never	to	be	healed	,	of	his	unrequited	love	for	Mary	Chaworth	,
绝不	到	是	已治愈	,	的	他的	单相思	爱	为了	玛丽	查沃斯	,

他对玛丽·查沃斯的单恋，永远无法治愈。

— [ðə; ði] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] [waɪf] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [ɪz] [ɪ'tɜːrnəli] ['eiljəneitid] ,

—	the	inimical	wife	from	whom	he	is	eternally	alienated	,
—	这	敌对的	妻子	从	谁	他	是	永恒	疏离的	,

——与他永远疏远的敌对妻子，

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [hoʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

—	the	little	daughter	that	he	may	never	hold	in	his	arms	,
—	这	小的	女儿	那	他	可能	绝不	抓住	在	他的	武器	,

——他可能永远无法拥抱的小女儿，

— [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

—	the	beloved	sister	separated	from	his	side	,
—	这	心爱	姐姐	分开	从	他的	边	,

——与他分离的挚爱妹妹，

— [ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] [naʊ] [pæst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [hoʊld] ,

—	the	ancestral	home	of	his	forefathers	now	passed	into	a	stranger's	hold	,
—	这	祖先的	家	的	他的	祖先	现在	通过了	进入	一个	陌生人的	抓住	,

——他祖辈的家园如今落入了陌生人的手中，

— [ðə; ði] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['toʊt(ə)l] [ɪ'klɪps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld] [ˌpɑːpju'lærəti] [ɪn]

—	the	meteoric	glory	and	total	eclipse	of	his	unparalleled	popularity	in
—	这	流星	荣耀	和	全部的	蚀	的	他的	无与伦比	人气	在

['ɪŋgləɪnd] , — [ðə; ði] ['fɑːliz] ,

England	,	—	the	follies	,
英格兰	,	—	这	愚行	,

——他在英国无与伦比的人气如流星般耀眼夺目，又迅速陨落——那些愚蠢的行为，

[ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːliz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ,

and	worse	than	follies	,	which	have	made	him	what	he	is	,
和	更糟	比	愚行	,	哪个	有	制成	他	什么	他	是	,

比愚蠢更糟糕的是，正是这些愚蠢造就了今天的他。

" [kən'sɪstənt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

"	consistent	in	nothing	but	his	passion	and	his	pride	.
"	持续的	在	没有什么	但	他的	热情	和	他的	自豪	.

"他唯一不变的只有他的热情和骄傲。"

" [ðiːz] ['meməriz] , [laɪk] ['pɔɪzənəs] [ˌekshə'leɪʃn] , [ɑːr; ər] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	These	memories	,	like	poisonous	exhalations	,	are	banished	from	his	mind	,
"	这些	回忆	,	喜欢	有毒	呼气	,	是	被放逐	从	他的	头脑	,

"这些记忆，就像有毒的呼吸一样，被他从脑海中驱逐出去。"

[ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [klɪr] [həˈraɪz(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , — [ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['lændskeɪp] ['piːpld]
and **leave** **a** **clear** **horizon** **for** **a** **while** **,** **—** **a** **fertile** **landscape** **peopled**
和 离开 一个 清除 地平线 为了 一个 尽管 , — 一个 沃 景观 人
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [wɜːrdz][ænd; ənd]['ɪmɪdʒɪz] .
with **great** **words** **and** **images** **.**
和 伟大的 字 和 图片 .

留下一片开阔的视野，——一片充满伟大文字和意象的沃土。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] :
Something **akin** **to** **inspiration** **seizes** **upon** **him** **:**
某物 类似的 到 灵感 逮捕 之上 他 :

他突然灵感迸发：

[ænd; ənd][hiː; hi] [θroʊz] [hɪm'self][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest][ænd; ənd] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **he** **throws** **himself** **to** **work** **with** **all** **the** **zest** **and** **nerve** **of** **his**
和 他 投掷 他自己 到 工作 和 全部 这 热情 和 神经 的 他的
[ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] .
impulsive **nature** **.**
冲动 自然 .

他以他冲动天性所展现出的全部热情和勇气投入到工作中。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪts] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] , " [wɪð; wɪθ][rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['rerli] [wɪð; wɪθ]
This **is** **a** **man** **who** **writes** **,** **in** **his** **own** **phrase** **,** **"** **with** **rapidity** **and** **rarely** **with**
这 是 一个 男人 WHO 写 , 在 他的 自己的 短语 , " 和 快速 和 很少 和
[peɪnz] ... .
pains **...** **.**
疼痛 ... .

用他自己的话说，这个人写作"速度很快，但很少费心思....."

[wen] [aɪ][wʌns] [teɪk] [pen][ɪn][hænd] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] [wʌt] [kʌmz] ['ʌpərmoʊst] [ɔːr] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
When **I** **once** **take** **pen** **in** **hand** **,** **I** **must** **say** **what** **comes** **uppermost** **or** **fling** **it**
什么时候 我 一次 拿 笔 在 手 , 我 必须 说 什么 来 最上层 或者 一扔 它
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

一旦我拿起笔，就必须把脑海中浮现的第一反应说出来，否则就把它扔掉。

" [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] ['kerf(ə)l] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] ['ʌðər] ['raɪtɚz] [mə'tɪkjələsli]
" **Not** **for** **him** **that** **careful** **polishing** **of** **sentences** **,** **which** **other** **writers** **meticulously**
" 不是 为了 他 那 小心 抛光 的 句子 , 哪个 其他 作家 精心
[bɪ'stoʊ] .
bestow **.**
赐给 .

"他不像其他作家那样，会一丝不苟地打磨句子。"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][pen][tuː; tə]['peɪpər] ,
" **I** **have** **always** **written** **as** **fast** **as** **I** **could** **put** **pen** **to** **paper** **,**
" 我 有 总是 书面 作为 快速地 作为 我 可以 放 笔 到 纸 ,

我一直以来都尽可能快地写作，只要我能拿起笔，速度就很快。

[ænd; ənd]['nevər] [rɪ'vaɪzd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pruːfs] ... .
and **never** **revised** **but** **in** **the** **proofs** **...** **.**
和 绝不 修改 但 在 这 证明 ... .

而且从未修改过，只保留了校样.....

[aɪ][kæn; kən]['nevər][ˌriː'kæst] ['eniθɪŋ] .
I **can** **never** **recast** **anything** **.**
我 能 绝不 重制版 任何事物 .

我永远无法重拍任何作品。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði]['taɪgər] ; [ɪf] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] ,

I	am	like	the	tiger	;	if	I	miss	the	first	spring	,
我	是	喜欢	这	老虎	;	如果	我	错过	这	第一的	春天	,

我就像老虎一样；如果我错过了第一个春天，

[aɪ][goʊ] ['grʌmblɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['dʒʌŋg(ə)l] .

I	go	grumbling	back	to	my	jungle	.
我	去	抱怨	后退	到	我的	丛林	.

我嘟囔着回到我的丛林。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['ɑːnslɔːt] , [hɪz; ɪz]['faɪnɪst]['poʊəmz]

"	And	to	this	impetuous	directness	of	onslaught	,	his	finest	poems
"	和	到	这	浮躁	直接	的	猛攻	,	他的	最好的	诗歌

[ber] ['wɪtnəs] .

bear	witness	.
熊	证人	.

"而他最优秀的诗作也证明了这种迅猛直接的攻击性。

[sʌm; səm]['krɪtɪk][hæz; həz] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['baɪrən][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɜːrθi] [tuː; tə][biː; bi]

Some	critic	has	remarked	that	Byron	is	too	much	of	the	earth	earthy	to	be
一些	评论家	有	评论	那	拜伦	是	也	很多	的	这	地球	泥土	到	是

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɪrɪkl] ['raɪtər] :

a	great	lyrical	writer	:
一个	伟大的	抒情的	作家	:

有评论家指出，拜伦过于世俗，不适合成为伟大的抒情作家：

[jet] [ə; eɪ] [prə'miːθiən] ['faɪər] , ['stoʊlən][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [bɜːrn] [ɪ'mɔːrtəli] [θruː] [sʌm; səm]

yet	a	Promethean	fire	,	stolen	from	heaven	,	burns	immortally	through	some
然而	一个	普罗米修斯	火	,	被盗	从	天堂	,	烧伤	永生	通过	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːrtər] ['lɪrɪks] .

of	his	shorter	lyrics	.
的	他的	较短	歌词	.

然而，从天上偷来的普罗米修斯之火，在他的一些较短的歌词中永生不灭。

[ɪn] [griːk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [weɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækt][aɪ] [lʌv]

In	Greek	,	it	is	said	,	there	are	1632	ways	of	expressing	the	simple	fact	I	love
在	希腊语	,	它	是	说	,	那里	是	-	方式	的	表达	这	简单的	事实	我	爱

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

据说，在希腊语中，有1632种方式可以表达"我爱你"这个简单的情感：

[jet] [huː] [hæz; həz]['evər] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [fɔːrm][ðæn; ðən]['baɪrən] [dʌz] [ɪn][meɪd]

yet	who	has	ever	put	it	in	a	more	convincing	form	than	Byron	does	in	Maid
然而	WHO	有	曾经	放	它	在	一个	更多的	令人信服的	形式	比	拜伦	做	在	女佣

[ʌv; əv] ['æθənz] ?

of	Athens	?
的	雅典	?

然而，又有谁能比拜伦在《雅典少女》中更令人信服地表达出这一点呢?

[klɪk] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ]

Click	to	ENLARGE
点击	到	放大

点击放大

[meɪd] [ʌv; əv] ['æθənz]

MAID	OF	ATHENS
女佣	的	雅典

雅典少女

[baɪ] [ðoʊz] ['tresɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] ,
By those tresses unconfined ,
经过 那些 头发 不受限制的 ,

那些飘逸的长发，

[wʊd] [baɪ] [iːtʃ] [wɪnd] ;
Woo'd by each Ægean wind ;
木头 经过 每个 爱琴海 风 ;

被爱琴海的每一阵风所吸引；

[baɪ] [ðoʊz] [lɪdz] [huːz] ['dʒeti] [frɪndʒ]
By those lids whose jetty fringe
经过 那些 盖子 谁 码头 边缘

那些盖子，其码头边缘

[kɪs] [ðaɪ] [sɔːft] [tʃiːks] - ['bluːmɪŋ] [tɪndʒ] ;
Kiss thy soft cheeks ' blooming tinge ;
吻 你的 柔软的 脸颊 - 盛开 色调 ;

亲吻你柔软脸颊上泛起的红晕；

[baɪ] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊ] ,
By those wild eyes like the roe ,
经过 那些 荒野 眼睛 喜欢 这 鱼子 ,

透过那双像狍子一样狂野的眼睛，

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与拜伦勋爵的一天(A Day with Lord Byron)
第2/2页

[meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] , [er] [wiː; wi][pɑːrt] ,
Maid of Athens , ere we part ,
女佣 的 雅典 , 埃雷 我们 部分 ,

雅典少女，在我们分别之前

[gɪv] , [oʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [hɑːrt] !
Give , oh give me back my heart !
给 , 哦 给 我 后退 我的 心 !

还我，还我我的心!

[ɔːr] , [sɪns] [ðæt] [hæz; həz] [left] [maɪ] [brest] ,
Or , since that has left my breast ,
或者 , 自从 那 有 左边 我的 胸部 ,

或者，既然它已经离开了我的乳房，

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [rest] !
Keep it now , and take the rest !
保持 它 现在 , 和 拿 这 休息 !

先留着它，剩下的都拿走!

[hɪr] [maɪ] [vaʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .
Hear my vow before I go .
听到 我的 发誓 前 我 去 .

临行前，请听我许下誓言。

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

([maɪ][laɪf] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !)
(My life , I love you !)
(我的 生活 , 我 爱 你 !)

（我的生命，我爱你！）

[baɪ] [ðoʊz] ['tresɪz] [ˌʌnkən'faɪnd] ,
By those tresses unconfined ,
经过 那些 头发 不受限制的 ,

那些飘逸的长发，

[wʊd] [baɪ] [iːtʃ] [wɪnd] ;
Woo'd by each Ægean wind ;
木头 经过 每个 爱琴海 风 ;

被爱琴海的每一阵风所吸引;

[baɪ] [ðoʊz] [lɪdz] [huːz] ['dʒeti] [frɪndʒ]
By those lids whose jetty fringe
经过 那些 盖子 谁 码头 边缘

那些盖子，其码头边缘

[kɪs] [ðaɪ] [sɔːft] [tʃiːks] - ['bluːmɪŋ] [tɪndʒ] ;
Kiss thy soft cheeks ' blooming tinge ;
吻 你的 柔软的 脸颊 - 盛开 色调 ;

亲吻你柔软脸颊上泛起的红晕;

[baɪ] [ðoʊz] [waɪld] [aɪz] [laɪk][ðə; ði][roʊ] ,
By those wild eyes like the roe ,
经过 那些 荒野 眼睛 喜欢 这 鱼子 ,

透过那双像狍子一样狂野的眼睛，

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

[baɪ] [ðæt] [lɪp][aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [teɪst] ;
By that lip I long to taste ;
经过 那 唇 我 长的 到 品尝 ;

我渴望品尝那唇瓣的滋味；

[baɪ] [ðæt] [zoʊn] - [en'sɜːkəld] [weɪst] ;
By that zone - encircled waist ;
经过 那 区 - 包围 腰部 ;

以该区域环绕的腰部为界；

[baɪ][ɔːl][ðə; ði]['toʊkən] - ['flaʊərz] [ðæt] [tel]
By all the token - flowers that tell
经过 全部 这 令牌 - 花朵 那 告诉

用所有象征性的花朵来讲述

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən]['nevər] [spiːk] [soʊ] [wel] ;
What words can never speak so well ;
什么 字 能 绝不 说话 所以 出色地 ;

有些话是言语永远无法表达的；

[baɪ] ['lʌvz] ['ɔːltərnət] [dʒɔɪ][ænd; ənd][woʊ] ,
By love's alternate joy and woe ,
经过 爱的 备用 喜悦 和 悲哀 ,

因爱情中交替出现的喜悦与悲伤，

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .
Zöe mou , sas agapo .
佐伊 穆 , sas - .

Zöe mou, sas agapo.

[meɪd][ʌv; əv] ['æθənz] !
Maid of Athens !
女佣 的 雅典 !

雅典少女！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] :
I am gone :
我 是 已消失 :

我走了：

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [swiːt] !
Think of me , sweet !
思考 的 我 , 甜的 !

亲爱的，想想我！

[wen] [ə'loʊn] .
when alone .
什么时候 独自的 .

独自一人时。

[ðoʊ] [aɪ][flai][tuː; tə] - ,
Though I fly to Istambol ,
尽管 我 飞 到 - ,

虽然我飞往伊斯坦布尔，

['æθənz] [hoʊldz][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] :

Athens	**holds**	**my**	**heart**	**and**	**soul**	**:**
雅典	持有	我的	心	和	灵魂	:

雅典是我的心之所系:

[kæn; kən][aɪ] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ?

Can	**I**	**cease**	**to**	**love**	**thee**	**?**
能	我	停止	到	爱	你	?

我能停止爱你吗?

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[muː] , [ˌes eɪ 'es] - .

Zöe	**mou**	**,**	**sas**	**agapo**	**.**
佐伊	穆	,	sas	-	.

Zöe mou, sas agapo.

['ræpɪdli] [æz; əz][hɪz; ɪz][pen] [flaɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] [θɔːt] [floʊz]

Rapidly	**as**	**his**	**pen**	**flies**	**over**	**the**	**paper**	**,**	**the**	**torrent**	**of**	**throbbing**	**thought**	**flows**
快速	作为	他的	笔	苍蝇	超过	这	纸	,	这	激流	的	悸动	想法	流量

['fæstər] [stɪl] .

faster	**still**	**.**
快点	仍然	.

随着笔尖在纸上飞舞，他脑海中涌动的思绪也随之奔涌而出。

[fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [wen] ['goʊstli] ['nɔɪzɪz] ['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['pæləs] ,

Far	**on**	**into**	**the**	**night**	**,**	**when**	**ghostly**	**noises**	**echo**	**through**	**the**	**sleeping**	**palace**	**,**
远的	在	进入	这	夜晚	,	什么时候	幽灵般的	噪音	回声	通过	这	睡眠	宫殿	,

夜色渐深，当幽灵般的声响在沉睡的宫殿中回荡时

" [ðæt] ['evər] - ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'reniəl] [faʊnt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['wɔːtərz] , " [æz; əz] [skɔt] [hæz; həz]

"	**that**	**ever**	**-**	**gushing**	**and**	**perennial**	**fount**	**of**	**natural**	**waters**	**,**	**"**	**as**	**Scott**	**has**
"	那	曾经	-	喷薄	和	多年生	喷泉	的	自然的	水	,	"	作为	斯科特	有

[dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['baɪrən] ,

described	**the**	**genius**	**of**	**Byron**	**,**
描述	这	天才	的	拜伦	,

正如斯科特所描述的拜伦的天才一样，“那永不干涸、源源不断的天然泉水”。

[pɔːz] [fɔːrθ] [ɪn] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] .

pours	**forth**	**in**	**reckless**	**profusion**	**.**
倾倒	前进	在	鲁莽	丰富	.

肆意奔涌而出。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [aʊt'spent] [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] , [hiː; hi] [drɔːz] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Until	**at**	**last**	**,**	**outspent**	**with**	**energy**	**,**	**he**	**draws**	**a**	**deep**	**breath**	**of**	**exhaustion**	**,**
直到	在	最后的	,	支出超过预算	和	活力	,	他	平局	一个	深的	气息	的	疲惫	,

最后，他筋疲力尽，长长地叹了口气。

[ænd; ənd] ['riəlaiziz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['wɪrinəs] [ɪt'self] .

and	**realizes**	**that**	**he**	**is**	**weariness**	**itself**	**.**
和	意识到	那	他	是	疲劳	本身	.

他意识到自己就是疲惫本身。

[ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] [sʌŋk] [ɪn]['ɑːnəu] : [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] :

The	**moon**	**has**	**sunk**	**in**	**Arno**	**:**	**the**	**stars**	**are**	**half**	**-**	**way**	**across**	**the**	**sky**	**:**
这	月亮	有	沉没	在	阿诺	:	这	明星	是	一半	-	方式	穿过	这	天空	:

月亮已经沉入阿尔诺河底，繁星已挂在天际一半的位置。

[ə; eɪ][koʊld] ['glɪmər] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɪz] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz]['baɪrən] —
a **cold** **glimmer** **of** **dawn** **is** **palpitating** **along** **the** **East** **,** **as** **Byron** **—**
一个 寒冷的 微光 的 黎明 是 心悸 沿着 这 东方 , 作为 拜伦 —

黎明的寒光在东方缓缓涌动，正如拜伦所说——

" [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] - [kaʊtʃ] [mʌst; məst] [kriːp]
" **Again** **to** **that** **accustom'd** **couch** **must** **creep**
" 再次 到 那 - 长椅 必须 潜行者

又得爬回那张熟悉的沙发上了。

[wer] [dʒɔɪ] [səb'saidz] , [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [saɪz] [tuː; tə] [sliːp] .
Where **joy** **subsides** **,** **and** **sorrow** **sighs** **to** **sleep** **.**
在哪里 喜悦 消退 , 和 悲哀 叹息 到 睡觉 .

欢乐消逝，悲伤叹息入睡。

" ['æftər] ['deɪz] ['fɪtf(ə)l]['fiːvər][hiː; hi] [sliːps] [wel] : [ænd; ənd][rest] , [ə; eɪ][fjuː] [ʃɔːrt] ['aʊərz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" **After** **day's** **fitful** **fever** **he** **sleeps** **well** **:** **and** **rest** **,** **a** **few** **short** **hours** **of** **it** **,**
" 后 天 断断续续 发烧 他 睡觉 出色地 : 和 休息 , 一个 很少 短的 小时 的 它 ,

“白天断断续续地发烧后，他睡得很好；休息，哪怕只是短短几个小时，

[ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðæt] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [naʊ] ,
is **due** **to** **that** **perturbed** **spirit** **,** **which** **now** **,**
是 到期的 到 那 忐忑 精神 , 哪个 现在 ,

这是由于那种不安的情绪造成的，而现在，

... . -
... **.** **O'erlabour'd**
... . -

.....过度劳动

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋz] [straɪf] ,
with **his** **being's** **strife** **,**
和 他的 存在的 冲突 ,

他内心充满挣扎，

[ʃriŋks] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][laɪf] ...
Shrinks **to** **that** **sweet** **forgetfulness** **of** **life** **...**
收缩 到 那 甜的 健忘 的 生活 ...

渐渐消逝，回归到对生命的甜蜜遗忘之中.....

[ðæt] [sliːp] , [ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [driːmz] [ðə; ði] [liːst] .
That **sleep** **,** **the** **loveliest** **,** **since** **it** **dreams** **the** **least** **.**
那 睡觉 , 这 最可爱的 , 自从 它 梦境 这 至少 .

那种睡眠，最美好，因为它做的梦最少。

(['lɑːrə] .)
(**Lara** **.** **)**
(拉拉 .)

（拉拉。）

['prɪntɪd] [baɪ]['pəːsi] ['lʌnd] , ['hʌmfɘːiːz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . ,
Printed **by** **Percy** **Lund** **,** **Humphries** **&** **Co** **.** **,** **Ltd** **.** **,**
打印 经过 珀西 隆德 , 汉弗莱斯 & 合作 . , 有限公司 . ,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfərd][ænd; ənd] ['lʌndən] .
Bradford **and** **London** **.**
布拉德福德 和 伦敦 .

布拉德福德和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神